

17. mednarodni
bienalni festival
sodobne lutkovne
umetnosti

*17th International
Biennial Festival
of Contemporary
Puppetry Art*

LUTKE

2024

**17. mednarodni
bienalni festival
sodobne lutkovne
umetnosti**

*17th International
Biennial Festival
of Contemporary
Puppetry Art*

Predfestivalsko dogajanje

Prefestival Events

22.–24. september 2024

Festival

25.–28. september 2024

Ljubljana

Lutkovno gledališče Ljubljana
Ljubljana Puppet Theatre
Krekov trg 2
1000 Ljubljana | Slovenija

T +386 (0)1 300 09 70
E info@lgl.si | lutke@lgl.si
W www.lgl.si

www.festival-lutke.com



LUTKOVNO
GLEDALIŠČE
LJUBLJANA

Uvodnik <i>Foreword</i>	04
Informacije <i>Information</i>	10
Prizorišča <i>Venues</i>	10
Informacije in prodaja vstopnic <i>Information and ticket sales</i>	11
Spored <i>Programme</i>	12
Predfestivalski dogodki <i>Prefestival Events</i>	16
Mittagspause	18
Časlavská Tokio 1964 <i>Časlavská Tokyo 1964</i>	20
Med škatlami <i>Among Boxes</i>	22
NaroObe! <i>WroOng!</i>	24
Potovanje dobrega Hansa Böhma po Evropi <i>The Journey of the Good Hans Böhm Through Europe</i>	26
Osrednji program <i>Main Programme</i>	28
Nadobudne pošasti <i>Hopeful Monsters</i>	30
Balerina, balerina <i>Ballerina, Ballerina</i>	32
Kripeljtrek <i>Crippletrek</i>	34
Hiša za lutke <i>A Doll's House</i>	36
Papirnato gledališče <i>Paper Theatre</i>	38
Pinocchio(live)#3	40
Razmetana soba <i>Messy Room</i>	42
Pomelo je zaljubljen ... v žabo, dež in še kaj <i>Pomelo's in Love ... With the Frog, Rain and More</i>	44
Male zgodbe brez besed <i>Little Stories Without Words</i>	46
Transport: Tovor <i>Transport: Cargo</i>	48
Ronja, razbojniška hči <i>Ronia, the Robber's Daughter</i>	50
Teror <i>Terror</i>	52
410 kilometrov <i>410 Kilometres</i>	54
Palčica <i>Thumbelina</i>	56
Kitsune	58
Mišek Julijan <i>A Mouse Called Julian</i>	60
O svetu <i>About the World</i>	62
Under Construction	64
Malo gledališče s konca sveta, opus 2 <i>The Small Theatre from the End of the World, Opus 2</i>	66
Šolski zvezek <i>The Notebook</i>	68
Snovalci senc <i>Shades of Shadows</i>	70
Tunel <i>Tunnel</i>	72
Oslovska maša <i>The Donkey's Mass</i>	74
3. Vikend neodvisnega lutkovnega gledališča <i>The 3rd Weekend of Independent Puppet Theatre</i>	76
Spremljevalni program <i>Accompanying Programme</i>	77
KU·KU muzej <i>PEEK·ABOO Museum</i>	78
Lutkarsko mreženje <i>Puppetry Networking</i>	79
Proces kolektivnega ustvarjanja <i>Collective Creation Process</i>	80
Delavnici Babel <i>Babel Workshops</i>	81
Projekti Ustvarjalne Evrope <i>Creative Europe's Projects</i>	83
ConnectUp	84
Babel	84
Sense (of) Sharing	85
Vodnik po starostnih skupinah <i>Guide by Age Groups</i>	86

Ljubezen in mir *Love and Peace*

Uvodnik selektorjev festivalskega programa *Foreword by the selection committee of the festival*

Uroš Korenčan

Mednarodni festival Lutke se pod okriljem različnih organizacij in z nihanjem v profilu pojavlja že od leta 1988, od leta 2000 pa ga organizira Lutkovno gledališče Ljubljana. V vsem tem času se je festival organizacijsko in programsko izčistil in se uveljavil v širšem prostoru kot festival sodobne lutkovne umetnosti. Pomen festivala za gledališče pa je v svoji kompleksnosti težko ubesedljiv.

Je gledališče boljše, če organizira kakovosten festival, in ali je festival bolj kakovosten, če dela gledališče dobre predstave? In – ali je to dvoje sploh povezano? Sam sem prepričan, da je pomembno povezano, vendar vez ni neposredna in tudi vpliv ni hipen.

Javni interes za festival lahko evidentiramo prek odzivnosti različnih deležnikov, občinstva, strokovne javnosti, medijev, tudi politike. Ta odzivnost ni samoumevna, zanjo se trudimo, ker smo prepričani, da je vredno in da je to naše poslanstvo, da s tem vzpostavljamo temelje za prihodnost lutkarstva. Bienalni mednarodni festival sodobne lutkovne umetnosti v uveljavljeni obliki (in obsegu) pomeni za Lutkovno gledališče Ljubljana ogromen zalogaj, finančen in tudi organizacijski. Lahko bi rekli, da vsaki dve leti gledališče spravi na kolena, ali pa, da bienalno opravljamo stresni test. Gre torej za dinamiko, ki je pomembna za kondicijo gledališča – estetsko, produkcijsko, poslovno ...

Glede na naravo sodobnega lutkarstva, ki je zaradi svoje imanentne marginalnosti v polju kulture (tudi izobraževanja) odvisno od povezav in sodelovanja – tudi in predvsem čezmejnega, je mednarodni festival bistven potencial razvoja. Ta se udejanja skozi strokovna usposabljanja, kjer običajno izkoristimo priložnost, da z gostujočimi predstavami k nam pridejo tudi ustvarjalci oziroma mentorji. Letos festivalu zaradi obsežnega dodatnega programa pripenjamo predfestivalsko dogajanje, v okviru katerega se vršijo predvsem različne aktivnosti projektov Ustvarjalne Evrope – od mojstrskih delavnic do predstav. Festival Lutke vsakič obišče tudi precejšnje število umetniških vodij različnih festivalov in gledališč in tako dobiva karakter svojevrstnega poslovnega foruma, kjer se sklepajo dogovori glede novih projektov in sodelovanj. Tako ni čudno, da se bo v okviru festivala predstavila tudi prva – mariborska – premiera novega projekta *Transport*, ki bo obsegal šest predstav v petih državah, saj festival deluje kot idealen vzvod za mednarodno promocijo in distribucijo. Kot mesto srečanj je festival zanimiv tudi kot platforma sodelovanja za področje širše regije, zato se letos v okviru festivala predstavlja tudi program Francoskega inštituta Teatroskop, ki svojo podporo posveča naši širši regiji.

»Investicija« LGL v festival se po vseh izvrstnih preteklih festivalih obrestuje v celotnem obsegu delovanja, ki si ga danes težko predstavljamo brez mednarodnega sodelovanja. Od dela uveljavljenih režiserjev iz tujine, mednarodnih gostovanj do evropskih projektov, ki omogočajo presežna čezmejna sodelovanja. Gre za pretočnost umetniških praks, novih prijemov, deficitarnih znanj in izkušenj, predvsem pa je mednarodni festival priložnost, ko se v zgoščenem obdobju slovenski javnosti prikažejo vrhunske stvaritve s področja sodobnega lutkarstva. Skrben izbor najboljših lutkovnih produkcij zagotavlja občinstvu vpogled v aktualne umetniške trende in je zato edinstvena informacija in priložnost za vpogled v sodobno lutkarstvo. Festival Lutke zato namenjamo tudi vsem ustvarjalcem uprizoritvenih umetnosti kot referenčno točko za prihodnost ...

The international festival Lutke has been organised by various organisations and with changing profiles since 1988, and since 2000 it has been organised by Lutkovno gledališče Ljubljana (Ljubljana Puppet Theatre). During this time, the festival has refined its organisation and programming and established itself as a festival for contemporary puppetry. In its complexity, the importance of the festival for the theatre is difficult to put into words.

Is a theatre better if it organises a good festival, and is a festival better if a theatre puts on good performances? And – are the two even connected? I myself am convinced that there is an important connection, but the connection is not immediate, and the effects are not instantaneous.

The public interest in the festival can be seen in how the various interest groups, the audience, the professional public, the media and even politicians react to it. This response cannot be taken for granted, we endeavour to achieve it because we are convinced that it is worthwhile and that this is our mission, that we are laying the foundations for the future of puppetry. A biennial international festival of contemporary puppetry art in its established form (and scope) is a huge undertaking for Lutkovno gledališče Ljubljana, both financially and organisationally. You could say that it brings the theatre to its knees every two years, or that we pass a stress test. So, it's a dynamic that is important for the stamina of the theatre – aesthetically, production-wise, economically ...

*Given the nature of contemporary puppetry, which due to its inherent marginality in the field of culture (including education) is dependent on connections and collaborations – including and especially cross-border collaborations – an international festival is an essential development potential. This is realised through professional training, where we usually take the opportunity to bring the creators or mentors to us with guest performances. This year, due to the extensive additional programme, we are linking pre-festival events to the festival, which primarily cover the various activities of the Creative Europe projects – from masterclasses to performances. Every year, the Lutke Festival is also attended by a considerable number of artistic directors of numerous festivals and theatres, which gives it the character of a kind of business forum where agreements on new projects and collaborations are made. It is not surprising that the first premiere – from Maribor – of the new *Transport* project, which includes six performances in five countries, will be presented at the festival, as the festival is an ideal lever for international promotion and distribution. As a meeting place, the festival is also an interesting platform for co-operation in the wider region. That is why this year the festival is also presenting the programme of the Institut Français Teatroskop, which is dedicating its support to our wider region.*

After all the excellent festivals of the past, the LGL's "investment" in the festival is paying off in the whole range of its activities, which today would be almost inconceivable without international co-operation. From the work of established directors from abroad to international guest appearances and European projects that enable cross-border collaboration. It is about the fluidity of artistic practises, new approaches, scarce knowledge and experience. Above all, however, the international festival is an opportunity to show the Slovenian audience the latest creations in the field of contemporary puppetry in a brief period of time. The careful selection of the best puppet productions gives the audience an insight into the current artistic trends and is thus a unique source of information and an opportunity to gain an insight into contemporary puppetry. The Lutke Festival is therefore also intended as a reference point for all practitioners of the performing arts for the future, ...

... ki bolj kot kadarkoli kliče po tem, da se umetnost dodobra preizpraša in poišče svoje novo mesto v družbi na točki ponovnega preloma. Umetnost – pa naj si bo mlajša ali bolj zakoličena v svoje temelje – v svoji matici sprejema odločitve, ali bo svoje sporočilo zavila v vato optimizma in upanja na boljši jutri ali nas distopično opozorila na dejstvo, da je za kakršnokoli rešitev morda že prepozno. Skozi različne medije, žanre, zgodbe in oblike pripovedovanja se umetniška dela vedno znova odločajo med tem in onim, med stališčem »gremo naprej« in »obupajmo«, in to ni nič novega, morda smo za to dejstvo le bolj dovzetni zaradi inflacije dostopnosti informacij, zaradi dejstva, da nikoli prej v zgodovini o svetovnih vojnah nismo tako hipno izvedeli tako veliko. In umetniki radi spregovorimo o velikih temah z velikimi besedami, radi se zatečemo k abstraktnim pojmom, ki nam omogočajo, da vedno znova pozabimo na lasten prag, pa naj si bo ta v osebnih odnosih ali v delovanju matičnih gledališč. Navsezadnje je lažje govoriti o želji po prenehanju posilstev v neki daljni državi kot pa sankcionirati spolnega predatorja v lastni stroki. In lažje je iskati mir na svetu kot pa v lastnem domu.

Letošnja selekcija festivalskih uprizoritev vendarle želi iskati ljubezen in empatijo, ne išče velikih besed o velikem koncu, ampak raje afirmira naš obstoj, naša čustva, našo pravico in dolžnost bivanja na tem malem planetu. Izbrane uprizoritve, vsaka na svoj način, poskušajo opomniti na tiste pomembne vrednote, ki morda res ne bodo spremenile tega zagamanega sveta, bodo pa v njem morda nekemu njegov obstoj olajšale. Tako iz Poljske, kjer je pravica do ljubezni najbolj skrunjena, prihaja tankočutni Pomelo, ki pač ljubi – ker lahko in ker sme. Angleške pošasti, češki kriplji, španski papirnati možički, slovenski miški in nosilci luči ter nemški senčni škrtatje pa nas bodo spomnili na moč čudenja in čarovnijo igrivosti, ki je tako dragocena za otroke in tudi nas malo starejše. Portugalska reinterpretacija japonske legende nas bo spomnila na pomen poslavljanja in spominjanja, v katerega se tematsko vpenjajo tudi tri uprizoritve slovenskih mladih lutkovnih ustvarjalcev, ki se letos prvič predstavljajo na tem festivalu.

Z balerino bomo zaplesali v svet drugačnosti, ki je prav toliko bogat kot tisti, za katerega nas prepričujejo, da je edini pravi. Palčica, Ronja in Nora nas bodo spomnile, zakaj se je za enakopravnost vredno boriti in zakaj ta ne sme postati samoumevna, prek malih zgodb in pleteninastega sveta se bomo zazrli v bogastvo otroške domišljije. Pa vendar v tem ne bomo naivni. Svet, ki smo si ga zgradili, je čuden in izprijen, nekaj je očitno šlo narobe, to opazimo v malih gledališčih in tudi v teh, ki so še *under construction*. In pogledali ga bomo s terorjem v očeh, v upanju, da morda najdemo vsaj kanček empatije do tistega, kar nam je tuje, kar v nas sproža strah pred lastno inercijo, kar v nas vzbuja nostalgčno željo po starih časih, ki nikoli niso bili zares boljši. In čisto na koncu, po tem vrtiljaku različnih občutij, bomo festivalsko druženje sklenili s spektaklom iz Francije, kjer se desno smetje urno dviga, uprizoritev pa tem oslom gleda v oči in ...

... ki bolj kot kadarkoli kliče po tem, da se umetnost dodobra preizpraša in poišče svoje novo mesto v družbi na točki ponovnega preloma. Umetnost – pa naj si bo mlajša ali bolj zakoličena v svoje temelje – v svoji matici sprejema odločitve, ali bo svoje sporočilo zavila v vato optimizma in upanja na boljši jutri ali nas distopično opozorila na dejstvo, da je za kakršnokoli rešitev morda že prepozno. Skozi različne medije, žanre, zgodbe in oblike pripovedovanja se umetniška dela vedno znova odločajo med tem in onim, med stališčem »gremo naprej« in »obupajmo«, in to ni nič novega, morda smo za to dejstvo le bolj dovzetni zaradi inflacije dostopnosti informacij, zaradi dejstva, da nikoli prej v zgodovini o svetovnih vojnah nismo tako hipno izvedeli tako veliko. In umetniki radi spregovorimo o velikih temah z velikimi besedami, radi se zatečemo k abstraktnim pojmom, ki nam omogočajo, da vedno znova pozabimo na lasten prag, pa naj si bo ta v osebnih odnosih ali v delovanju matičnih gledališč. Navsezadnje je lažje govoriti o želji po prenehanju posilstev v neki daljni državi kot pa sankcionirati spolnega predatorja v lastni stroki. In lažje je iskati mir na svetu kot pa v lastnem domu.

... which calls more than ever for art to be thoroughly questioned and to find its new place in society at a new turning point. In its essence, art – whether it is younger or more grounded – is faced with the decision of whether to wrap its message in the cotton candy of optimism and hope for a better tomorrow or to dystopically remind us that it may already be too late for any kind of solution. Through different media, genres, stories and narrative forms, artworks are constantly deciding between this and that, between a “let’s keep going” and a “let’s give up” attitude. And this is nothing new, perhaps we are only more receptive to this fact because of the inflationary availability of information, the fact that never before in history have we learnt so much about the world wars so quickly. And we artists like to talk about big topics in big words, we like to fall back on abstract concepts that make us forget our own threshold again and again, be it in personal relationships or in the way our own theatres work. After all, it’s easier to talk about ending rape in a faraway country than punishing a sex offender in your own profession. And it’s easier to seek peace in the world than in your own home.

However, this year’s selection of festival productions seeks love and empathy, it does not look for big words about the big end, but affirms our existence, our feelings, our right and our duty to exist on this small planet. The selected productions try, each in their own way, to remind us of those important values that may not really change this enigmatic world but can make it easier for someone to exist in it. Thus, from Poland, where the right to love is most despised, comes the gentle Pomelo, who loves – because he can and because he is allowed to. English monsters, Czech cripples, Spanish paper men, Slovenian mice and light bearers and German shadow elves remind us of the power of wonder and the magic of play, which are so valuable for children and for those of us who are a little older. The Portuguese reinterpretation of a Japanese legend will remind us of the importance of saying goodbye and remembering. This is also the theme of the three productions by young Slovenian puppeteers who are presenting themselves at the festival for the first time this year.

With ballerina, we dance into a world of difference that is just as rich as the one we are led to believe is the only correct one. Thumbelina, Ronja and Nora will remind us why it is worth fighting for equality and why it should not be taken for granted, and through little stories and a knitted world we will peek into the richness of a child’s imagination. But we will not be naive. The world we have built for ourselves is strange and depraved. Something has clearly gone wrong, as we can see in the small theatres and in those that are still under construction. And we will look at them with terror in our eyes, hoping that perhaps we can find a modicum of empathy for what is alien to us, what makes us afraid of our own inertia, what makes us nostalgic for the old days that were never really better. And finally, after this carousel of different emotions, we will close the festival with a spectacle from France, where the right-wing garbage is persistently rising, while the performance looks these donkeys in the eye and ...

... raziskuje vprašanje avtoritete in političnega vpliva. S tem vprašanjem se je težko spopasti, a je nujno. Ne mislim na odlično predstavo, ampak govorim o sebi in vseh nas. Naj to hočemo ali ne, naj bomo s tem sprijaznjeni, močno naklonjeni ali izrazito nena-klonjeni temu dejstvu, gre za vprašanje, ki je nadvse pomembno in prisotno v današnjem času. Za vprašanje, ki vpliva na vse. In bo zelo očitno še dolgo v prihodnje. Lahko si zatiskamo oči, lahko bežimo v gledališča, v umetnost, a vsakdanu ne moremo pobeigniti.

Vsak dan lahko spremljamo, kako politično vplivnejše osebe, države in naddržavna združenja s pomočjo avtoritete, ki jo omogoča nepredstavljiva količina denarja in ošabnosti, na brutalen in sprijen način obračunavajo z drugače mislečimi ali pa z navideznimi »dobrimi nameni« prilivajo olje na že tako preveč razplamtelo grmado sovraštva med skupinami ljudi, ki živimo v osnovi izjemno podobna življenja, a se razlikujemo v zanemarljivih podrobnostih, v malenkostih poudarjenih in poveličevanih do neznanskih veličin in izrabljenih za hujskanje, da le ne bi opazili, kako smo si pravzaprav enaki, celo domači drug drugemu. Nehumane tvorbe moči z neomejenim vplivom na življenja nas vseh, ki se ne ozirajo nazaj, ko netijo sovražstvo, rušijo, prodirajo in vrtajo v jedro človeškosti, in se ne menijo za nepreštevne človeške žrtve in razzuta življenja soljudi, ki ostajajo razmetana po zemeljski obli za njimi, se zdi, ni mogoče ustaviti. Zdi se, da nihče več ne reče: Čas je za – mir. Zdi se, da se beseda »mir« ne sme več omenjati.

Bo tako tudi to jesen? Olimpijske igre so mimo in ni bilo prekinitev sovražnosti. Pozivi k miru izpod olimpijskega ognja niso dosegli svoje utopične misli. Preglašeni so bili, zastrti z metanjem peska v oči in razkrivanjem zanemarljivih drugačnosti med nami. Si smem miru želeti za čas lutkovnega festivala? Za celo leto? Dese-tletje? Si smem želeti miru ne le tu, ampak miru povsod po svetu? Zakaj je mir dandanašnji postala kletvica?

Pred mnogimi leti, ko so divjale neke druge vojne (ali pa so bile ene in iste), sem na poročilih pogosto opazil zelo podobne ponavljajoče se novice o neuspešnih mirovnih pogajanjih. Šle so nekako tako: ponovno so sedli za pogajalsko mizo, a prekinitev ognja je bila kratkega veka ... Sprte strani nadaljujeta sovražnosti, ena ob-tožujoč drugo, da je prekršila premirje ... In čez nekaj dni ponovno novica o novih mirovnih pogajanjih.

To so bili očitno drugi časi. To je bil svet, ko so bila pogajanja o miru, o prekinitvi ognja del novic in del prizadevanj številnih v tako imenovani mednarodni skupnosti. Trud za mir je bil (pa čeprav prevečkrat navidezen) vsaj »na sporedu« takratnega sveta. Danes si želim novic, ki bi vsaj omenjale, da si tudi »mednarodna skupnost« prizadeva za prekinitev ognja. Za ustavitev sovražnosti. Za konec pobijanja. Za mir. Želel bi si, da bi bila večina na strani miru.

Za letošnji festival si zato želim, da se konča z novico o miru. Ali pa vsaj z vestjo o začetku pogajanj za – mir.

... ki bolj kot kadarkoli kliče po tem, da se umetnost dodobra preizpraša in poišče svoje novo mesto v družbi na točki ponovnega preloma. Umetnost – pa naj si bo mlajša ali bolj zakoličena v svoje temelje – v svoji matici sprejema odločitve, ali bo svoje sporočilo zavila v vato optimizma in upanja na boljši jutri ali nas distopično opozorila na dejstvo, da je za kakršnokoli rešitev morda že prepozno. Skozi različne medije, žanre, zgodbe in oblike pripovedovanja se umetniška dela vedno znova odločajo med tem in onim, med stališčem »gremo naprej« in »obupajmo«, in to ni nič novega, morda smo za to dejstvo le bolj dovzetni zaradi inflacije dostopnosti informacij, zaradi dejstva, da nikoli prej v zgodovini o svetovnih vojnah nismo tako hipno izvedeli tako veliko. In umetniki radi spregovorimo o velikih temah z velikimi besedami, radi se zatečemo k abstraktnim pojmom, ki nam omogočajo, da vedno znova pozabimo na lasten prag, pa naj si bo ta v osebnih odnosih ali v delovanju matičnih gledališč. Navsezadnje je lažje govoriti o želji po prenehanju posilstev v neki daljni državi kot pa sankcionirati spolnega predatorja v lastni stroki. In lažje je iskati mir na svetu kot pa v lastnem domu.

... explores the question of authority and political influence. This is a difficult question, but it is necessary. I am not talking about a great performance; I am talking about me and all of us. Whether we like it or not, whether we are comfortable with it, in favour of it or against it, it is an issue that is very important and very present in our time. It is an issue that affects everyone. And it will be very present for a long time to come. We can close our eyes, we can take refuge in the theatre and the arts, but we cannot escape everyday life.

Every day we see politically powerful figures, states and supranational associations using the authority of an unimaginable amount of money and arrogance to brutally and perversely crack down on dissenters or to further fuel the already too-burning pyre of hatred between groups of people with seemingly “good intentions”. We live lives that are fundamentally and remarkably similar, but we differ in insignificant details, in little things that are emphasised and glorified to unimagined greatness and used to incite, only to overlook how alike, even familiar, we actually are to each other. The inhuman creations of power with unlimited influence over all our lives, never looking back while inciting hatred, infiltrating, penetrating and drilling into the core of humanity and ignoring the countless human victims and the ruined lives of their fellow man left in their wake scattered across the globe, seem unstoppable. No one seems to be saying anymore: it’s time for – peace. It seems that the word “peace” is no longer allowed to be mentioned.

Will it be the same this autumn? The Olympic Games are over, and hostilities have not ceased. The calls for peace under the Olympic flame have not achieved their utopian goal. They have been drowned out, obscured by throwing sand in the eyes and exposing the insignificant differences between us. May I wish for peace for the time of a puppet festival? For a whole year? For a decade? Can I wish for peace, not only here, but everywhere in the world? Why has peace become a curse word these days?

Many years ago, when other wars were raging (or were one and the same), I often saw very similar, recurring reports in the news about the failure of peace negotiations. They went something like this: They came back to the negotiating table, but the truce was short-lived ... The warring parties continue their hostilities, one accusing the other of breaking the ceasefire ... And a few days later the news of new peace negotiations.

These were clearly different times. This was a world in which peace negotiations, ceasefires, were part of the news and part of the aspirations of many in the so-called international community. The pursuit of peace was at least “on the agenda” (if all too often illusory) in the world of that time. Today, I would like to see news reports that at least mention that the “international community” is also working towards a ceasefire. For a cessation of hostilities. For an end to the killing. For peace. I would like to see that the majority is on the side of peace.

For this year’s festival, I would therefore like to see it end with news of peace. Or at least with the news of the start of negotiations for – peace.

Selektorji na delu.



Da nam ne bo dolgčas
LP
UK



Selectors at work.

Ja, jaz jih ne bi povabil
mare

Marko 'Mare' Bulc
umetniški vodja / Artistic Director

Lutkovno gledališče Ljubljana / Ljubljana Puppet Theatre
Krašov trg 2, 1000 Ljubljana, Slovenia
T: +386 1 2500 970
www.lgt.si



UK Uroš Korenčan 16. 8. 23
RE: vizitke / LUTKE24
To: Benjamin Zajc, Mare Bulc

©
Ja, meni dopade
LP
UK

See More



UK Uroš Korenčan
RE: proposal for Lutke 2024
To: Mare Bulc, Benjamin Zajc

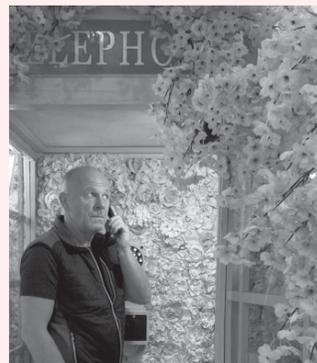
Še ena predstava o svetu, ki se podira...
©



Found in Sent - LGL Mailbox

BZ Benjamin Zajc 11. 9. 23
Re: INVITATION FMTM 2023 IN Festival/ S...
To: Uroš Korenčan, Cc: Mare Bulc Details

ah ne, mislim, da je to direktorski deluxe. No, mogoče tudi umetniškovo voditeljski, dramaturški zagotovo ne :D



UK Uroš Korenčan 31 May 2023 at 14:37
za programsko telo
To: Benjamin Zajc, Mare Bulc

Dear artistic board of the festival... ©
V poročni obleki na zmenek, ja





Prizorišča
Venues

- 1** Lutkovno gledališče Ljubljana
Ljubljana Puppet Theatre
Krekov trg 2 | Ljubljana

Veliki oder — *Grand Stage*
Preddverje Velikega odra — *Grand Stage Foyer*
Mali oder — *Small Stage*
Šentjakobski oder — *Šentjakob Stage*
Oder pod zvezdami — *Stage Under the Stars*
Tunel — *Tunnel*
- 2** Kulturnica
Židovska steza 1
- 3** Cankarjev dom – kulturni in kongresni cente
Cankarjev dom – Cultural and Congress Centre
Prešernova cesta 10

Linhartova dvorana — *Linhart Hall*
Dvorana Duše Počkaj — *Duša Počkaj Hall*
- 4** Stara mestna elektrarna
Old Power Station
Slomškova ulica 18
- 5** Gledališče Glej
Glej Theatre
Gregorčičeva ulica 3
- 6** Waldorfska šola
Waldorf School
Streliška ulica 12
- 7** UL Akademija za gledališče, radio, film in televizijo
UL Academy of Theatre, Radio, Film and Television
Aškerčeva cesta 5

Informacije in prodaja vstopnic
Information and Ticket Sales

Blagajna LGL
LGL Box Office
Krekov trg 2 | Ljubljana

T 080 2004
E blagajna@lgl.si
W lgl.mojekarte.si

Ponedeljek in torek
Monday and Tuesday
9.00–19.00
Sreda–petek
Wednesday–Friday
9.00–22.30
Sobota
Saturday
9.00–20.30

Blagajne na drugih lokacijah
so odprte uro pred začetkom predstave.
The box offices at the other venues
are open one hour before the performance.

Cena vstopnice
Ticket price
10€

25% popust ob nakupu
vsaj 10 vstopnic.
25% discount on the purchase
of at least 10 tickets.



300 m

PREFESTIVALSKO DOGAJANJE | *PREFESTIVAL EVENTS*

Ponedeljek <i>Monday</i> 23. 9.	10.20 16.00	Landesbünen Sachsen (Nemčija <i>Germany</i>) & Genedlaethol Cymru (Wales) Mittagspause	Waldorfska šola <i>Waldorf School</i>	12+ 60'
	11.00 18.30	Alfa (Češka <i>The Czech Republic</i>) & PUK Tokio (Japonska <i>Japan</i>) Čáslavská Tokio 1964 <i>Čáslavská Tokyo 1964</i>	Lutkovno gledališče Ljubljana <i>Ljubljana Puppet Theatre</i> Veliki oder <i>Grand Stage</i>	9+ 55'
	17.00	Paraíso (Španija <i>Spain</i>) Med škatlami <i>Among Boxes</i>	Lutkovno gledališče Ljubljana <i>Ljubljana Puppet Theatre</i> Šentjakobski oder <i>Šentjakob Stage</i>	3+ 60'
Torek <i>Tuesday</i> 24. 9.	10.00 17.00	L'Orto degli Ananassi (Italija <i>Italy</i>) NaroObe! <i>WroOng!</i>	Lutkovno gledališče Ljubljana <i>Ljubljana Puppet Theatre</i> Oder pod zvezdami <i>Stage Under the Stars</i>	5+ 45'
	11.00 18.00	Alfa (Češka <i>The Czech Republic</i>) Potovanje dobrega Hansa Böhma po Evropi <i>The Journey of the Good</i> <i>Hans Böhm Through Europe</i>	Lutkovno gledališče Ljubljana <i>Ljubljana Puppet Theatre</i> Veliki oder <i>Grand Stage</i>	12+ 65'

FESTIVAL | *FESTIVAL*

Sreda <i>Wednesday</i> 25. 9.	10.00 15.00	Hopeful Monsters (Združeno kraljestvo <i>United Kingdom</i>) Nadobudne pošasti <i>Hopeful Monsters</i>	Lutkovno gledališče Ljubljana <i>Ljubljana Puppet Theatre</i> Mali oder <i>Small Stage</i>	5+ 40'
	11.00 19.00	Le Tas de Sable – Ches Panses Vertes (Francija <i>France</i>) Balerina, balerina <i>Ballerina, Ballerina</i>	Lutkovno gledališče Ljubljana <i>Ljubljana Puppet Theatre</i> Šentjakobski oder <i>Šentjakob Stage</i>	10+ 45'
	13.00 16.30	Lišen (Češka <i>The Czech Republic</i>) Kripeljtrek <i>Crippletrek</i>	Gledališče Glej <i>Glej Theatre</i>	15+ 50'
	14.00 20.30	Plexus Polaire (Francija <i>France</i> , Norveška <i>Norway</i>) Hiša za lutke <i>A Doll's House</i>	Cankarjev dom Linhartova dvorana <i>Linhart Hall</i>	15+ 70'

	16.30	Rauxa (Španija <i>Spain</i>) Papirnato gledališče <i>Paper Theatre</i>	Lutkovno gledališče Ljubljana <i>Ljubljana Puppet Theatre</i> Veliki oder <i>Grand Stage</i>	3+ 45'
	17.30	S'Appelle Reviens (Francija <i>France</i>) Pinocchio(live)#3	Stara mestna elektrarna <i>Old Power Station</i>	12+ 70'
	22.30	Lutkovno gledališče Ljubljana (Slovenija <i>Slovenia</i>) Razmetana soba <i>Messy Room</i>	Kulturnica	15+ 75'
Četrtek <i>Thursday</i> 26. 9.	09.30	Rauxa (Španija <i>Spain</i>) Papirnato gledališče <i>Paper Theatre</i>	Lutkovno gledališče Ljubljana <i>Ljubljana Puppet Theatre</i> Veliki oder <i>Grand Stage</i>	3+ 45'
	10.00 17.30	Fraktal (Poljska <i>Poland</i>) Pomelo je zaljubljen ... v žabo, dež in še kaj <i>Pomelo's In Love ...</i> <i>With the Frog, Rain and More</i>	Lutkovno gledališče Ljubljana <i>Ljubljana Puppet Theatre</i> Oder pod zvezdami <i>Stage Under the Stars</i>	2+ 35'
	11.00 18.00	L'Alinea (Francija <i>France</i>) Male zgodbe brez besed <i>Little Stories Without Words</i>	Lutkovno gledališče Ljubljana <i>Ljubljana Puppet Theatre</i> Mali oder <i>Small Stage</i>	5+ 50'
	12.30	Lutkarsko mreženje <i>Puppetry Networking</i> Zaključeno strokovno srečanje <i>Closed expert meeting</i>	Lutkovno gledališče Ljubljana <i>Ljubljana Puppet Theatre</i> Predverje Velika odra <i>Grand Stage Foyer</i>	
	15.00 21.30	Lutkovno gledališče Maribor (Slovenija <i>Slovenia</i>) Transport: Tovor <i>Transport: Cargo</i>	UL AGRFT <i>UL Academy of Theatre,</i> <i>Radio, Film and Television</i> Aškerčeva cesta 5	15+ 45'
	16.30	Gledališče za otroke in mlade Skopje <i>Theatre for Children</i> <i>and Youth Skopje</i> (Severna Makedonija <i>North Macedonia</i>) Ronja, razbojniška hči <i>Ronia, the Robber's Daughter</i>	Lutkovno gledališče Ljubljana <i>Ljubljana Puppet Theatre</i> Šentjakobski oder <i>Šentjakob Stage</i>	7+ 55'
18.30	S'Appelle Reviens (Francija <i>France</i>) Pinocchio(live)#3	Stara mestna elektrarna <i>Old Power Station</i>	12+ 70'	

	20.30	Les Yeux Creux (Francija — <i>France</i>) Teror — <i>Terror</i>	Cankarjev dom Dvorana Duše Počkaj — <i>Duša Počkaj Hall</i>	15+ 30'
	22.30	Lutkovno gledališče Ljubljana (Slovenija — <i>Slovenia</i>) 410 kilometrov — <i>410 Kilometres</i>	Lutkovno gledališče Ljubljana <i>Ljubljana Puppet Theatre</i> Tunel — <i>Tunnel</i>	15+ 50'
Petek <i>Friday</i> 27. 9.	10.00 17.00	Lutkovno gledališče Ljubljana (Slovenija — <i>Slovenia</i>) Palčica — <i>Thumbelina</i>	Kulturnica	3+ 40'
	11.00 16.00	Gledališče za otroke in mlade Skopje — <i>Theatre for Children</i> <i>and Youth Skopje</i> (Severna Makedonija — <i>North Macedonia</i>) Ronja, razbojniška hči — <i>Ronia, the Robber's Daughter</i>	Lutkovno gledališče Ljubljana <i>Ljubljana Puppet Theatre</i> Šentjakobski oder — <i>Šentjakob Stage</i>	7+ 55'
	13.00 18.00	Lutkovno gledališče Porto — <i>Porto Puppet Theatre</i> (Portugalska — <i>Portugal</i>) Kitsune	Lutkovno gledališče Ljubljana <i>Ljubljana Puppet Theatre</i> Veliki oder — <i>Grand Stage</i>	12+ 50'
	14.00	Les Yeux Creux (Francija — <i>France</i>) Teror — <i>Terror</i>	Cankarjev dom Dvorana Duše Počkaj — <i>Duša Počkaj Hall</i>	15+ 30'
	16.00	Lutkovno gledališče Ljubljana (Slovenija — <i>Slovenia</i>) Mišek Julijan — <i>A Mouse Called Julian</i>	Lutkovno gledališče Ljubljana <i>Ljubljana Puppet Theatre</i> Mali oder — <i>Small Stage</i>	3+ 30'
	16.00	Vilensko gledališče »Lėlė« — <i>Vilnius Theatre "Lėlė"</i> (Litva — <i>Lithuania</i>) O svetu — <i>About the World</i>	Lutkovno gledališče Ljubljana <i>Ljubljana Puppet Theatre</i> Oder pod zvezdami — <i>Stage Under the Stars</i>	1+ 45'
	17.00 20.30	Počemučka & Glej (Slovenija — <i>Slovenia</i>) Under Construction	Gledališče Glej — <i>Glej Theatre</i>	15+ 80'

	19.00	Théâtre de la Massue – Cie Ézéquier Garcia-Romeu (Francija — <i>France</i>) Malo gledališče s konca sveta, opus 2 — <i>The Small Theatre from</i> <i>the End of the World, Opus 2</i>	Stara mestna elektrarna <i>Old Power Station</i>	15+ 55'
	22.30	Lutkovno gledališče Ljubljana (Slovenija — <i>Slovenia</i>) Solski zvezek — <i>The Notebook</i>	Lutkovno gledališče Ljubljana <i>Ljubljana Puppet Theatre</i> Tunel — <i>Tunnel</i>	15+ 45'
Sobota <i>Saturday</i> 28. 9.	9.30 17.00	Vilensko gledališče »Lėlė« — <i>Vilnius Theatre "Lėlė"</i> (Litva — <i>Lithuania</i>) O svetu — <i>About the World</i>	Lutkovno gledališče Ljubljana <i>Ljubljana Puppet Theatre</i> Oder pod zvezdami — <i>Stage Under the Stars</i>	1+ 45'
	11.00 16.00	Tangram (Nemčija — <i>Germany</i>) Snovalci senc — <i>Shades of Shadows</i>	Lutkovno gledališče Ljubljana <i>Ljubljana Puppet Theatre</i> Veliki oder — <i>Grand Stage</i>	4+ 35'
	12.00 17.00	Lutkovno gledališče Ljubljana (Slovenija — <i>Slovenia</i>) Mišek Julijan — <i>A Mouse Called Julian</i>	Lutkovno gledališče Ljubljana <i>Ljubljana Puppet Theatre</i> Mali oder — <i>Small Stage</i>	3+ 30'
	15.00	Lutkovno gledališče Ljubljana (Slovenija — <i>Slovenia</i>) Tunel — <i>Tunnel</i>	Lutkovno gledališče Ljubljana <i>Ljubljana Puppet Theatre</i> Šentjakobski oder — <i>Šentjakob Stage</i>	5+ 50'
	18.00	Théâtre de la Massue – Cie Ézéquier Garcia-Romeu (Francija — <i>France</i>) Malo gledališče s konca sveta, opus 2 — <i>The Small Theatre from</i> <i>the End of the World, Opus 2</i>	Stara mestna elektrarna <i>Old Power Station</i>	15+ 55'
	19.30	Les Yeux Creux (Francija — <i>France</i>) Teror — <i>Terror</i>	Cankarjev dom Dvorana Duše Počkaj — <i>Duša Počkaj Hall</i>	15+ 30'
	20.30	Ipsul (Francija — <i>France</i>) Oslovska maša — <i>The Donkey's Mass</i>	Cankarjev dom Linhartova dvorana — <i>Linhart Hall</i>	15+ 60'

22. — 24. 9. 2024

Predfestivalsko dogajanje letos posvečamo gledališču za otroke in mladino. V sodelovanju s projekti Ustvarjalne Evrope *ConnectUp*, *Babel* in *Sense (of) Sharing* smo v Ljubljano povabili uprizoritve prijateljskih gledališč iz Italije, Španije, Češke, Japonske, Nemčije in Walesa, da bi orisali razvoj in trende v snovanju dramskih in lutkovnih uprizoritev za otroško in mladinsko občinstvo.

This year, we are dedicating our events in the run-up to the festival to theatre for children and young audiences. In cooperation with Creative Europe's projects ConnectUp, Babel and Sense (of) Sharing, we have invited productions from Italy, Spain, the Czech Republic, Japan, Germany and Wales to Ljubljana to outline the development and trends in the creation of drama and puppet productions for children and youngsters.

PREFESTIVALSKI DOGODKI

Ponedeljek *Monday*
23. SEPTEMBER
10.20 & 16.00



Landesbühnen Sachsen
Nemčija
Germany
&
Genedlaethol Cymru
Wales

Mittagspause

Foto ___ Photo **Rene Jungnickel**

Waldorfska šola
Waldorf School

Učenki Anja in Kati imata nalogo, da pred razredom predstavita lužiško kulturo na Saškem. Za pripravo imata točno eno uro časa. Ta ura je ravno v času odmora za kosilo. In tako kot v stari lužiškosrbski legendi se jima prikaže poludnica, ki želi s svojim srpom vzeti življenje tistim, ki delajo med odmorom za kosilo – razen če se z njo lahko pogovarjata eno uro, ne da bi se ustavili. Interaktivna učilniška uprizoritev pripoveduje o iskanju identitete, prijateljstvu, samospoštovanju in samopotrjevanju. | **Landesbühnen Sachsen GmbH** uprizarja glasbene, dramske, plesne in lutkovne uprizoritve. Sedanje gledališče je potomec leta 1945 ustanovljene »Volksoper Dresden«, ki je bila leta 1949 v uradnem proračunu Saške priznana kot javno gledališče. | Gledališče **Genedlaethol Cymru** (Theatr Gen) je valižansko nacionalno gledališče. Ustvarjajo gledališke uprizoritve v Walesu in z njimi gostujejo po vsej državi in zunaj nje. Vizija gledališča je ustvariti prostor povezovanja znanih in nepričakovanih stvari, Valižanov in sveta, velikih pogovorov in veselih trenutkov.

*Anja and Kati have the task of presenting Lusatian culture in Saxony to the class. They have exactly one hour to prepare. This hour is just in time for the lunch break. And just like in the old Lusatian-Serbian legend, the Lady MIDDAY appears and wants to take the lives of those working during the lunch break with her sickle; unless they can talk to her for an hour without interruption. This interactive classroom production is about the search for identity, friendship, self-esteem and self-affirmation. | **Landesbühnen Sachsen GmbH** produces music, drama, dance and puppet theatre performances. Today's theatre is a descendant of the "Volksoper Dresden", founded in 1945, which was recognised as a public theatre in the official budget of the Free State of Saxony in 1949. | The **Genedlaethol Cymru** (Theatr Gen) is the national theatre of Wales. It creates theatre productions in Wales and tours them across the country and beyond. Their vision is to create a place of connection between the familiar and the unexpected, the Welsh and the world, great conversations and joyful moments.*

landesbuehnen-sachsen.de
theatr.cymru

V nemščini s slovenskimi
in angleškimi nadnapisi
*In German with Slovenian
and English surtitles*

12+
60'

Režija ___ *Direction*
Arwel Gruffydd
Scenografija in kostumografija ___ *Set and costume design*
Susi Schwichtenberg
Dramaturgija in pedagogika ___ *Dramaturgy and pedagogy*
Ulrich Reinhardt
Glasba ___ *Music*
Tomas Bächli
Harmonika ___ *Accordion*
Gerd Bayer
Spletno oblikovanje ___ *Web design*
Sebastian Becking
Zasedba ___ *Cast*
Božena Bjarsch, Annabel Bayer

Del projekta Ustvarjalne
Evrope *ConnectUp*.
Part of *Creative Europe's*
project *ConnectUp*.

Ponedeljek _____ *Monday*
23. SEPTEMBER
11.00 & 18.30



Alfa
Češka
The Czech Republic
&
PUK Tokio
Japonska
Japan

Čáslavská
Tokio 1964
Čáslavská
Tokyo 1964

Foto _____ Photo **Petr Válek**

Lutkovno gledališče Ljubljana
Ljubljana Puppet Theatre
Veliki oder _____ *Grand Stage*

Češko-japonska produkcija pripoveduje zgodbo o eni najbolj slavni češki športnici vseh časov, gimnastičarki Věri Čáslavski. Njena športna slava se je prvič dotaknila zvezd na poletnih olimpijskih igrah leta 1964 v Tokiu, kjer je osvojila tri posamična zlata in ekipno srebrno odličje. A tu ne gre za zgodovinsko rekonstrukcijo, temveč za izmišljeno zgodbo s pravljimi elementi, ki temelji na nekaterih resničnih dogodkih. Poleg rojstva športne legende Věre Čáslavske, ki je osvojila srca češke in tudi japonske javnosti, uprizoritev pripoveduje še eno zgodbo – zgodbo o češko-japonskem srečanju. | **Gledališče Alfa** je eno najuglednejših čeških in svetovno priznanih poklicnih lutkovnih gledališč. Povezano je z najboljšimi avtorji in umetniki. V Alfa je lutka prevladujoč medij in mamljiv odroski pojav, vendar pozdravljajo tudi alternativne gledališke prakse. Gledališče se obrača na zelo široko občinstvo – od otrok v vrtcu do mladih in odraslih. Alfa vsako leto nastopi na številnih nacionalnih in mednarodnih festivalih. | Lutkovno gledališče **PUK**, ustanovljeno leta 1929, letos praznuje 95-letnico delovanja. Leta 1971 se je v tokijskem okrožju Yoyogi odprlo kot prvo stalno lutkovno gledališče na Japonskem. Vsako leto pripravi več premiernih predstav, gostuje po vsej Japonski in sodeluje v mednarodnih izmenjavah. Poleg igralskega ansambla ima PUK tudi produkcijski center in center za avdiovizualno ustvarjanje. Večkrat je nastopilo v Evropi in vzdržuje tesne stike z lutkarji na Japonskem in v tujini. V njem domuje japonski center UNIMA.

*This Czech-Japanese production tells the story of one of the most famous Czech athletes of all time, the gymnast Věra Čáslavská. Her sporting fame first touched the stars at the 1964 Summer Olympics in Tokyo, where she won three individual gold medals and a team silver. But this is not a historical reconstruction, but a fictional story with fairytale elements based on some real events. In addition to the birth of the sporting legend Věra Čáslavská, who won the hearts of Czech and Japanese audiences alike, the production tells another story – the story of the Czech-Japanese encounter. | The **Alfa Theatre** is one of the best Czech and world-renowned professional puppet theatres. It is associated with the best authors and artists. Puppetry is the dominant medium and an enticing stage phenomenon at Alfa, but alternative theatre practises are also welcome. The theatre appeals to a wide audience – from kindergarten children to teenagers and adults. Alfa performs at numerous national and international festivals every year. | The puppet theatre **PUK** was founded in 1929 and is celebrating its 95th birthday this year. In 1971, it opened Japan's first permanent puppet theatre in the Yoyogi district of Tokyo. It produces several premieres every year, tours throughout Japan and takes part in international exchange programmes. In addition to the acting ensemble, the PUK also has a production centre and a centre for audiovisual production. It has performed several times in Europe and maintains close contacts with puppeteers in Japan and abroad. It is home to the Japanese UNIMA Centre.*

divadloalfa.cz
puk.jp

V češčini in japonsščini
s slovenskimi in
angleškimi nadnapisi
*In Czech and Japanese
with Slovenian
and English surtitles*

Režija _____ *Direction*
Jakub Vašíček
Prevod v japonsščino _____ *Japanese translation*
Yoko Yamaguchi, Nanako Ishida
Scenografija _____ *Set design*
Kamil Bělohávek
Glasba _____ *Music*
Daniel Čámský
Režijska asistenca _____ *Directing assistance*
Yoshihiko Shibasaki
Dramaturgija _____ *Dramaturgy*
Tomáš Jarkovský, Yoko Yamaguchi, Petra Kosová
Zasedba _____ *Cast*
**Kristýna Franková, Martina Hartmannová,
Daniel Horečný, Daniel Čámský, Mamika Kawajiry,
Haruhi Shoji, Tomoya Arita**

Uprizoritev je nastala v sodelovanju
s češkim gledališčem DRAK.
*The production is a collaboration
with the Czech theatre DRAK.*

Ponedeljek _____ *Monday*
23. SEPTEMBER
17.00



Paraíso
Španija
Spain

Med škatlami *Among Boxes*

ENTRECAJAS

Foto _____ Photo **Paraíso**

Lutkovno gledališče Ljubljana
Ljubljana Puppet Theatre
Šentjakovski oder
Šentjakob Stage

Svet v tej uprizoritvi postane velika škatla, v kateri lahko doživimo velike pustolovščine. Zgodba, v kateri si prijatelja, ki živita v škatlah, s presenetljivo ustvarjalnostjo predstavljata potovanje v sanjske kraje, je polna humorja. Njuno skupno življenje poteka med igro, vsakodnevnimi prepiri in spravami. Bartolomej in Comino živita srečno drug z drugim, dokler se ne pojavi tretji lik, ki s krajo škatel preizkusi trdnost njunega prijateljstva. Bosta skupaj lahko našla pot nazaj do kraja, kjer sta bila nekoč srečna, ter ponovno odkrila dragocenost njunega prijateljstva in domišljije? | **Gledališče Paraíso** deluje že 40 let. Opredeľuje se kot konsolidirana kulturna organizacija, ki se ukvarja z globalnim intervencijskim projektom, povezanim z gledališčem, otroštvom in umetniškimi izobraževanjem ter izvaja trajne dejavnosti za ustvarjanje in izobraževanje občinstva.

*In this production, the world becomes a big box in which we can experience great adventures. The story, in which two friends who live in boxes devise their journey to dream destinations with surprising creativity, is full of humour. Their life together is a mixture of play, daily arguments and reconciliation. Bartholomew and Comino live happily together until a third character appears and tests the strength of their friendship by stealing the boxes. Will they be able to return to the place where they were once happy and rediscover the preciousness of their friendship and imagination? | The **Paraíso Theatre** has been around for 40 years. It defines itself as a consolidated cultural organisation that carries out a global intervention project in terms of theatre, childhood and art education, carrying out permanent activities to create and educate audiences.*

teatroparaiso.com

V španščini s slovenskimi
in angleškimi nadnapisi
*In Spanish with Slovenian
and English surtitles*

3+
60'

Besedilo _____ *Text*
Rosa A. García
Režija _____ *Direction*
Tomás Fdez. Alonso
Scenografija _____ *Set design*
Paraíso, Kandela Artes Escénicas
Kostumografija _____ *Costume design*
Ana Fernandez
Oblikovanje svetlobe _____ *Light design*
Javier Garcia
Prevod v baskovski jezik _____ *Basque translation*
Patxi Zubizarreta
Zasedba _____ *Cast*
Xabier Artieda, Aritz Bengoa, Xabier Flamarique
Tehnično vodstvo _____ *Technical management*
Asier Calahorro

Del projekta Ustvarjalne
Evrope *Sense (of) Sharing*.
Part of Creative Europe's
project *Sense (of) Sharing*.

Torek *Tuesday*
24. SEPTEMBER
10.00 & 17.00



L'Orto degli Ananassi
Italija
Italy

NaroObe! WroOng!

Foto ___ Photo **Paolo Signorini**

Lutkovno gledališče Ljubljana
Ljubljana Puppet Theatre
Oder pod zvezdami
Stage Under the Stars

Brez besed
Non-verbal

5+
45'

Kaj je prav in kaj narobe? Kdaj in zakaj se počutimo napačno? In kdaj vsi pravijo, da je nekaj narobe, a se nam zdi prav in obratno? V ospredju uprizoritve je nenavadna in skrivnostna naprava in dva še bolj nenavadna znanstvenika, ki prideta, da bi izvedla nekaj poskusov. Gre za raziskovalca, ki skrbita za zbiranje, preučevanje, katalogiziranje in shranjevanje vsega v okolici, kar naj bi veljalo za »narobe«. Oblačila, pričeske, geste, vedenje ... Vse, kar znanstvenika prestrežeta, naredita ali vidita v svoji okolici in kar prepoznata kot »narobe«, pobereta, katalogizirata in vložita v zlovešč in zapleten stroj ... | **L'Orto degli Ananassi** je laboratorij idej, prostor za ustvarjalnost in izmenjavo, ki želi postavljati temelje za emancipirano prihodnost. Za projektom stojita Ilaria Di Luca in Andrea Gambuzza, igralca in ustvarjalca, ki sta se izobraževala na najprestižnejših evropskih gledaliških šolah. Po večletnem pridobivanju izkušenj v Rimu sta se vrnila v rodni Livorno in pognala korenine novega umetniškega prostora, kjer lahko eksperimentirata z osebno vizijo gledališča, razvijata lastno izrazno identiteto in negujeta občutek za skupnost.

*What is right and what is wrong? When and why do we feel wrong? And when does everyone say that something is wrong, but it feels right and vice versa? A strange and mysterious device is at the centre of the performance. Two even more unusual scientists arrive to conduct some experiments. They are two researchers tasked with collecting, examining, cataloguing and storing everything in the environment that is supposedly "wrong". Clothes, hairstyles, gestures, behaviour ... Everything the scientists intercept, do or see in their environment that they identify as "wrong" is collected, catalogued and fed into a sinister and complex machine. | **L'Orto degli Ananassi** is a laboratory of ideas, a space for creativity and exchange that aims to lay the foundations for an emancipated future. Ilaria Di Luca and Andrea Gambuzza, actors and creatives trained at the most prestigious European theatre schools, are behind the project. After several years of experience in Rome, they returned to their hometown of Livorno and put down roots in a new artistic space where they can experiment with a personal vision of theatre, develop their own expressive identity and cultivate a sense of community.*

Režija in zasedba ___ *Direction and cast*
Ilaria Di Luca, Andrea Gambuzza
Scenografija in kostumografija
___ *Set and costume design*
Emanuela dall'Aglio
Oblikovanje svetlobe ___ *Light design*
Lucio Diana
Digitalno oblikovanje ___ *Digital design*
Paolo Signorini

ortodegliananassi.it

Del projekta Ustvarjalne
Evrope *Sense (of) Sharing*.
Part of Creative Europe's
project *Sense (of) Sharing*.

Torek _____ *Tuesday*
24. SEPTEMBER
11.00 & 18.00



Alfa
Češka
The Czech Republic

Potovanje dobrega Hansa Böhma po Evropi *The Journey of the Good Hans Böhm Through Europe*

PUTOVÁNÍ DOBRÉHO HANSE BÖHMA EVROPOU

Foto _____ *Photo Václav Čtvrtník*

Lutkovno gledališče Ljubljana
Ljubljana Puppet Theatre
Veliki oder _____ *Grand Stage*

Hans Böhm doma govori francosko, nemško in češko, saj njegovi starši in služkinje prihajajo iz različnih okolij. Vendar mu na njegovem najljubšem poletnem taboru povedo, da so Nemci najboljši in da so drugi narodi slabši. Antijunak Böhm iz majhnega mesta na zahodu Češke se začne prebijati skozi od vojne razdejano Srednjo Evropo, a vendar konec vojne ne prinese rešitve. Kaj oblikuje našo osebnost? Kako daleč bi šli, da bi si rešili življenje? Kako močni so naši zakoreninjeni moralni imperativi? | **Gledališče Alfa** je eno najuglednejših čeških in svetovno priznanih profesionalnih lutkovnih gledališč. Povezano je z najboljšimi avtorji in umetniki. V Alfi je lutka prevladujoč medij in mamljiv odroski pojav, vendar pozdravljajo tudi alternativne gledališke prakse. Gledališče se obrača na zelo široko občinstvo – od otrok v vrtcu do mladih in odraslih. Alfa vsako leto nastopi na številnih nacionalnih in mednarodnih festivalih.

*Hans Böhm speaks French, German and Czech at home, as his parents and housemaids come from different countries. But at his favourite summer camp, he is told that the Germans are the best and the other nations are the worst. The anti-hero Böhm, who comes from a small town in western Bohemia, makes his way through war-torn Central Europe, but the end of the war brings no redemption. What characterises our personality? How far would we go to save our lives? How strong are our deeply rooted moral imperatives? | The **Alfa Theatre** is one of the best Czech and world-renowned professional puppet theatres. It is associated with the best authors and artists. Puppetry is the dominant medium and an enticing stage phenomenon at Alfa, but alternative theatre practises are also welcome. The theatre appeals to a wide audience – from kindergarten children to teenagers and adults. Alfa performs at numerous national and international festivals every year.*

divadloalfa.cz

V češčini s slovenskimi
in angleškimi nadnapisi
*In Czech with Slovenian
and English surtitles*

12+
65'

Režija _____ *Direction*
Tomsa Legierski
Scenografija _____ *Set design*
Karel Czech
Dramaturgija _____ *Dramaturgy*
Petra Kosová
Glasba _____ *Music*
Daniel Čámský
Zasedba _____ *Cast*
**Daniel Horečný, Josef Jelínek,
Radka Mašková, Kristýna Franková,
Robert Kroupar, Lenka Lupínková,
Martina J. Hartmannová, Tomáš Jereš**

Del projekta Ustvarjalne
Evrope *ConnectUp*.
Part of *Creative Europe's*
project *ConnectUp*.

MAIN PROGRAMME

OSREDNIK PROGRAM

Sreda _____ *Wednesday*
25. SEPTEMBER
10.00 & 15.00



Hopeful Monsters
Združeno kraljestvo
United Kingdom

Nadobudne pošasti *Hopeful Monsters*

Foto _____ Photo **Mihaela Bodlovic**

Lutkovno gledališče Ljubljana
Ljubljana Puppet Theatre
Mali oder _____ *Small Stage*

Brez besed
Non-verbal

5+
40'

Predstava *Nadobudne pošasti* (enako ime nosi tudi kolektiv njenih ustvarjalcev) je igrivo raziskovanje vseh živih bitij, ki so sestavljena iz istih osnovnih gradnikov. Združujoč vizualno gledališče, izvirno glasbo in lutkovno animacijo se na odru razprejo človeške roke, ki se nenehno premikajo in spreminjajo, preoblikujejo se na nenavadne načine ter ustvarjajo nepričakovana bitja, medtem ko potujejo skozi vodo, zemljo in zrak. To je zgodba o preživetju in boju, povezanosti in preobrazbi. | **Hopeful Monsters** je skupina, ki je nastala s sodelovanjem Elle, Etija in Borija – treh radovednih lutkarjev iz različnih mest, ki jih je združila skupna želja po ustvarjanju presenetljivih lutkovnih predstav, ki so nenavadne in čudovite.

The performance Hopeful Monsters (the collective of its creators bears the same name) is a playful exploration of all living beings made up of the same basic elements. In a combination of visual theatre, original music and puppet animation, human hands unfold on stage, constantly moving and changing, transforming in unusual ways and creating unexpected creatures as they travel through water, earth and air. This is a story of survival and struggle, of connection and transformation. A reminder of the playfulness of life. After all, we humans are animals too. | Hopeful Monsters is a collaboration between Ella, Eti and Bori – three curious puppeteers from different cities united by a common desire to create surprising puppet shows that are weird and wonderful.

Likovna podoba in zasedba _____ *Visual design and cast*
Bori Mezo, Ella Mackay, Eti Meacock
Glasba _____ *Music*
Michael Hyland
Lučno vodstvo _____ *Light management*
Anja Bryan-Smith, Topher Dagg
Oblikovanje svetlobe _____ *Light design*
Sarah Wright, Marty Langthorne, Topher Dagg
Produkcija _____ *Production*
Isabel Sharman
Premiera _____ *Opening*
2018

hopefulmonster.co.uk

Sreda _____ *Wednesday*
25. SEPTEMBER
11.00 & 19.00



**Le Tas de Sable –
Ches Panses Vertes**
Francija
France

Balerina, balerina *Ballerina, Ballerina*

BALERINA, BALERINA

Foto _____ *Photo Johan Karlsson*

Lutkovno gledališče Ljubljana
Ljubljana Puppet Theatre
Šentjakovski oder
Šentjakob Stage

Balerina, Balerina je predstava, ki s poetičnim jezikom glavne protagonistke Balerine nenavadno pogleda na svet okoli nas. V lutkovni priredbi nagradjenega romana Marka Sosiča spremljamo deklo, ki je nehalo govoriti in se miselno razvijati. Njen pogled »krog sebe« je prežet s preprostostjo, ki se bralca globoko dotakne. Skozi njene misli odkrivamo njen svet, življenja njenih bližnjih in njihove poglede nanjo ... In Balerina (jih) ne obsoja, le čuti, se pogosto sprašuje in veliko posluša. Občinstvo bo predstavo spremljalo s slušalkami, skozi katere bosta v posebni binauralni zvočni tehniki predvajana zvok in besedilo predstave. | **Le Tas de Sable – Ches Panses Vertes** je francoski nacionalni center za lutkovno umetnost, ki ga je leta 1995 zasnovala Sylvie Baillon z zamisljivo, da bi ustvarila prostor srečanja, usposabljanja in podpore med umetniki. Leta 2016 je center dobil uradne prostore, od leta 2022 pa organizirajo tudi lutkovni festival Le MFEST.

*Ballerina, Ballerina is a performance that takes an unusual look at the world around us through the poetic language of the protagonist Ballerina. In this puppet adaptation of Marko Sosič's award-winning novel, we follow a girl who has stopped speaking and mentally developing. Her view of things is characterised by a simplicity that touches the reader deeply. Through her thoughts, we discover her world, the lives of those close to her and their views of her ... And Ballerina does not pass judgement (on them), she simply feels, often wonders and listens a lot. The audience will watch the performance with headphones, through which the sound and text of the performance will be transmitted using special binaural sound technology. | **Le Tas de Sable – Ches Panses Vertes** is a French national centre for puppetry founded in 1995 by Sylvie Baillon with the idea of creating a place for artists to meet, train and support each other. In 2016, the centre was given official premises and since 2022 it has been organising the puppetry festival Le MFEST.*

Po motivih Marka Sosiča.
Based on Marko Sosič.

letasdesable-cpv.org

V slovenščini ali angleščini
In Slovenian or English

10+
45'

Gledalci vnaprej izberejo jezik, v katerem bodo spremljali predstavo.
The audience chooses in advance the language in which they wish to view the performance.

Režija _____ *Direction*
Júraté Trimakaité
Zasedba _____ *Cast*
Coralie Brugier, Jimmy Lemos, Gisèle Torterolo
Zasedba na zvočnem posnetku (slovenska verzija)
_____ *Cast on audio recording (Slovenian version)*
Nina Ivanič, Polonca Kores, Rok Kunaver, Jernej Kuntner, Matevž Müller, Ajda Toman, Bert Mihajlovič Cerar
Zasedba na zvočnem posnetku (angleška verzija)
_____ *Cast on audio recording (English version)*
Tori Johnson, Barbara Weber-Scaff, Matthew Luret, Rufo Quintavalle, Tybalt Rony, Tiffany Hofstetter, Ciaran Cresswell
Zvočna produkcija _____ *Sound production*
Clémence Gross
Vizualna podoba _____ *Visual design*
Cerise Guyon
Oblikovanje svetlobe _____ *Light design*
Felix Bataillou
Oblikovanje zvoka _____ *Sound design*
Bastien Varigault
Zvočni učinki _____ *Sound effects*
Elodie Fiat
Lučno vodstvo _____ *Light management*
Romarc Pivant
Vodenje predstave in zvočno vodstvo
_____ *Stage and sound management*
Julien Hatrisse
Režijska asistenca slovenske verzije
_____ *Directing assistance for the Slovenian version*
Mateja Bizjak Petit
Lektura slovenske priredbe besedila
_____ *Language guidance of the Slovenian adaptation*
Irena Androjna Mencinger
Premiera _____ *Opening*
2023

Koproducenti _____ *Coproducers*
Lutkovno gledališče Ljubljana,
Studio-Théâtre de Stains,
Figurteatret i Nordland,
Nordland fylkeskommune,
Espace Périphérique – La Villette

Sreda _____ *Wednesday*
25. SEPTEMBER
13.00 & 16.30



Líšeň
Češka
The Czech Republic

Kripeljtrek *Crippletrek*

KRIPLŠTREKA

Foto _____ *Photo* **Majda Slamova**

Gledališče Glej
Glej Theatre

V češčini s slovenskimi
in angleškimi nadnapisi
*In Czech with Slovenian
and English surtitles*

15+
50'

Nenavaden upor proti nemoči, smrti in življenju v bedi. Maske, lutke, stroji, sence, živa glasba na odru. Par bizarnih nesrečnikov odigra veličasten veliki finale v fantazmagorični bravuri, polni črnega humorja, krutosti in nežnosti, ki se razteza v mozaiku močnih poetičnih podob. Hvalnica vsem, ki živijo svoja življenja lastnim telesom in nesrečam usode navkljub. | **Gledališče Líšeň** je neodvisno eksperimentalno gledališče, ki združuje lutke, maske, predmete, gib in zvok. Posveča se tudi vprašanjem človekovih pravic in političnim vprašanjem. Že dolgo sodeluje z romskimi plesalci in glasbeniki. V domačem kraju Brno-Líšeň sodeluje pri razvoju občinske skupnosti. Spodbudilo je ustanovitev združenja Líšeň sobě.

*A strange rebellion against powerlessness, death and a life of misery. Masks, puppets, machines, shadows, live music on stage. A pair of bizarre outsiders play out a grand finale in a phantasmagorical bravura piece full of dark humour, cruelty and tenderness that unfolds in a mosaic of powerful poetic images. A hymn to all those who live their lives despite their own bodies and the misfortunes of fate. | **Theatre Líšeň** is an independent experimental theatre that combines puppets, masks, objects, movement and sound. It also deals with human rights and political issues. It has been working with Roma dancers and musicians for a long time. In its hometown of Brno-Líšeň, the theatre is involved in the development of the urban community. It has promoted the founding of the Líšeň Association.*

Koncept, besedilo, glasba, režija
____ *Concept, text, music and direction*
Pavla Dombrovská,
s pomočjo **Luděka Vémolaja**
with the help of Luděk Vémola
Scenografija, lučno in zvočno oblikovanje
____ *Set, light and sound design*
Luděk Vémola,
s pomočjo **Pavle Dombrovské**
with the help of Pavla Dombrovská
Maske in lutke _____ *Masks and puppets*
Jakub Růžička
Zasedba _____ *Cast*
Luděk Vémola, Pavla Dombrovská
Premiera _____ *Opening*
2022

Sreda — *Wednesday*
25. SEPTEMBER
14.00 & 20.30



Plexus Polaire
Francija / Norveška
France / Norway

Hiša za lutke *A Doll's House*

UNE MAISON DE POUPÉE

Foto — Photo Johan Karlsson

Cankarjev dom
Linhartova dvorana
Linhart Hall

V angleščini
s slovenskimi nadnapisi
*In English with
Slovenian surtitles*

15+
70'

Priznana norveška režiserka Yngvild Aspeli se tokrat na festival Lutke vrača z uprizoritvijo po besedilu Henrika Ibsena *Nora ali Hiša za lutke*, s katero skuša odkriti način, kako se zgodbe preteklosti prepletajo s sedanostjo. Oba nastopajoča, ki ju na odru obkrožajo lutke v človeški velikosti, z njimi oživljata najgloblje zakopane človeške občutke, srh in strasti. Nora, ta žena in mati, ki bi rada vse pustila za sebojz glavo tolče ob nevidno stekleno površino lastnega obstoja. | Gostovanje na festivalu Lutke je slovenska premiera uprizoritve, v kateri bo v vlogi Nore nastopila prvakinja ansambla Lutkovnega gledališča Ljubljana Maja Kunšič (predstavo igra v alternaciji z režiserko Yngvild Aspeli). | Norvežanka **Yngvild Aspeli** je diplomirala na École Internationale de Théâtre Jacques Lecoq v Parizu in na Nacionalni univerzi za umetnost Marionnette de Charleville-Mézières (ESNAM). Deluje kot igralka in lutkovna ustvarjalka, izdeluje maske in lutke za različna gledališča v Franciji, na Norveškem in v Angliji. Leta 2008 je ustvarila skupino Plexus Polaire, močno ekipo soustvarjalcev, ki sodelujejo že več let. Njihova poetika med seboj povezuje sliko in besedo, zvoke in geste, domišljijo in materijo, osrednja misel njihovih vsebin pa je vstopiti in se dotakniti najbolj skritih človeških občutkov. Pri tem se zgodi senzibilno srečanje med animatorjem in lutko, obenem pa jih zanimata zlasti preizpraševanje in reprezentacija občutij na odru.

Acclaimed Norwegian director Yngvild Aspeli returns to the Lutke Festival this year with A Doll's House, based on Henrik Ibsen's text, to explore how the stories of the past intertwine with the present. The two performers, surrounded on stage by human-sized puppets, use them to bring the deepest human feelings, emotions and passions to life. Nora, this wife and mother who would prefer to leave everything behind, bangs her head against the invisible glass surface of her own existence. | This performance at the Lutke Festival marks the Slovenian premiere of the production, which will star Maja Kunšič, Ljubljana Puppet Theatre's ensemble champion, as Nora (otherwise alternating with director Yngvild Aspeli). | Norwegian Yngvild Aspeli graduated from the École Internationale de Théâtre Jacques Lecoq in Paris and the École Nationale des Arts Marionnettes de Charleville-Mézières (ESNAM). She works as an actress and puppeteer and makes masks and puppets for various theatres in France, Norway and England. In 2008, she founded the group Plexus Polaire, a strong team of co-creators who have been working together for several years. Her poetry combines images and words, sounds and gestures, fantasy and matter, and the central idea of her content is to penetrate and touch the most hidden human emotions. In this process, there is a sensual encounter between the animator and the puppet, but they are also particularly interested in questioning and portraying feelings on stage.

Režija — *Direction*
Yngvild Aspeli, Paola Rizza
Zasedba — *Cast*
Yngvild Aspeli/Maja Kunšič, Viktor Lukawski
Glasba — *Music*
Guro Skumsnes Moe
Zbor — *Choir*
Oslo 14 Ensemble
Izdelava lutk — *Puppet manufacturing*
Yngvild Aspeli, Sébastien Puech, Carole Allemand, Pascale Blaison, Delphine Cerf, Romain Duverne
Scenografija — *Set design*
François Gauthier-Lafaye
Izdelava scenografije — *Set manufacturing*
Eclectik Sceno
Oblikovanje svetlobe — *Light design*
Vincent Loubière
Kostumografija — *Costume design*
Benjamin Moreau
Oblikovanje zvoka — *Sound design*
Simon Masson
Scenska tehnika — *Stage technology*
Alix Weugue
Dramaturgija — *Dramaturgy*
Pauline Thimonnier
Koreografija — *Choreography*
Cécile Laloy
Premiera — *Opening*
2023

Koproducenti — *Coproducers*
Théâtre Dijon Bourgogne CDN, Les Gémeaux (scène nationale de Sceaux), le Bateau Feu (scène nationale de Dunkerque), Le Trident (scène nationale de Cherbourg), le Manège (scène nationale de Reims), Figurteatret i Nordland (Stamsund), Baerum Kulturhus, Nordland Teater, Mo i Rana, Teater Innlandet, Hamar, Festival Mondial des Théâtres de Marionnette de Charleville-Mézières, Lutkovno gledališče Ljubljana.



S podpora programa Teatroskop, ki ga izvaja francosko ministrstvo za Evropo in zunanje zadeve, francosko ministrstvo za kulturo in Francoski inštitut Paris. *With support of Teatroskop, a program initiated by French Ministry of Europe and Foreign Affairs, French Ministry of Culture and Institut Français Paris.*

Sreda _____ *Wednesday*
25. SEPTEMBER
16.30

Četrtek _____ *Thursday*
26. SEPTEMBER
09.30



Rauxa
Španija
Spain

Papirnato
gledališče
*Paper
Theatre*

TEATER DE PAPEL

Foto _____ Photo **Rauxa**

Lutkovno gledališče Ljubljana
Ljubljana Puppet Theatre
Veliki oder _____ *Grand Stage*

Brez besed
Non-verbal

3+
45'

Papirnato gledališče je sodobna cirkuška uprizoritev, ki z animacijo papirnatih predmetov, klovnovstvom in fizičnim gledališčem poskuša izkoristiti moč domišljije, ki lahko olajša težo osamljenosti ter odpre prostor poetičnemu in sanjskemu svetu. Animator na odru ustvarja lutke iz papirja, nato pa jih s pomočjo helijevih balonov, ventilatorjev in lepilnih trakov oživlja in umešča v različne situacije, vse povezane v kontekst razdivjane rojstnodnevne zabave. | **Rauxa** je katalonska gledališka skupina, ki jo vodita Xavi Sánchez in Analia Serenelli, cirkuška umetnika, specializirana v predmetnem gledališču. Ustanovila sta jo leta 2018 z namenom, da bi zgradila lastno veselje, v katerem bi lahko izrazila svojo tragikomično in hkrati poetično vizijo življenja. Gostujeta po vsem svetu.

Paper Theatre is a contemporary circus performance that uses paper animation, clowning and physical theatre to harness the power of imagination to alleviate the burden of loneliness and open up a poetic and dreamlike world. The animator creates paper puppets on stage and then uses helium balloons, fans and tape to bring them to life and place them in different situations, all set in the context of an exuberant birthday party. | Rauxa is a Catalan theatre company led by Xavi Sánchez and Analia Serenelli, circus artists specialising in object theatre. They founded it in 2018 with the aim of creating their own universe in which to express their tragicomic yet poetic vision of life. They tour the whole world with their productions.

Koncept in scenografija
_____ *Concept and set design*
Rauxa
Režija in dramaturgija
_____ *Direction and dramaturgy*
Xavi Sánchez, Analia Serenelli
Zasedba _____ *Cast*
Xavi Sánchez
Glasba _____ *Music*
Jesús Acebedo
Premiera _____ *Opening*
2021

Sreda _____ *Wednesday*
25. SEPTEMBER
17.30

Četrtek _____ *Thursday*
26. SEPTEMBER
18.30



S'Appelle Reviens
Francija
France

Pinocchio(live)#3

Stara mestna elektrarna
Old Power Station

Brez besed
Non-verbal

12+
70'

V zgodbi Carla Collodija si majhna lesena lutka želi postati človek. V predstavi Alice Laloy se zgodi ravno nasprotno. Otroci se spremenijo v lutke. *Pinocchio(live)#3* je vrtoglava motnja, saj lutke ne postanejo ljudje, temveč otroci, ki s pomočjo odraslih postanejo lutke. Naličeni, oblečeni in z vrvicami, njihova telesa postanejo mehanična, njihove geste pa neizrazite. Uprizoritev na meji plesa, vizualne umetnosti in performansa ponuja živo izkušnjo metamorfoze, ki je obenem fascinantna in nenavadna. V tovarni, ki si jo je zamislila Alice Laloy, se Collodijeva slavna pravljica obrne povsem drugače. Modre vile, ki daje življenje leseni lutki, ni več; tu so živi tisti, ki se spreminjajo v nežive, standardizirane predmete. | **S'Appelle Reviens** je leta 2002 ustanovila dobitnica prestižne francoske nagrade Molière Alice Laloy. Z gledališko skupino razvija raziskovalno gledališče, v katerem se lutke, materiali, stroji, igralci in zvočne kompozicije združujejo v družbenokritične, a poetične uprizoritve.

*In Carlo Collodi's story, a little wooden puppet wants to become a human being. In Alice Laloy's performance, the opposite happens. The children turn into puppets. Pinocchio(live)#3 is a dizzying interruption, because the puppets do not become people, but children who become puppets with the help of adults. Dressed up, with clothes and strings, their bodies become mechanical and their gestures expressionless. The performance, which straddles the border between dance, visual art and performance, offers a vivid experience of metamorphosis that is both fascinating and strange. In the factory devised by Alice Laloy, Collodi's famous fairy tale takes a completely different turn. The blue fairy who breathes life into the wooden puppet no longer exists. Here it is the living who are transformed into inanimate, standardised objects. | **S'Appelle Reviens** was founded in 2002 by Alice Laloy, winner of the prestigious French Molière Prize. She and her theatre company develop a theatre of exploration in which puppets, materials, machines, actors and sound compositions come together in performances that are both socially critical and poetic.*

Koncept in režija _____ *Concept and direction*

Alice Laloy

Glasba _____ *Music*

Éric Recordier

Koreografija _____ *Choreography*

Cécile Laloy z _____ with Stéphanie Chêne

Scenografija _____ *Set design*

Jane Joyet

Kostumografija _____ *Costume design*

Oria Steenkiste, Cathy Launois, Maya-Lune Thieblemont

Oblikovanje svetlobe _____ *Light design*

Julienne Rochereau

Rekviziti _____ *Props*

Benjamin Hautin, Maya-Lune Thieblemont, Antonin Bouvret

Vodenje predstave _____ *Stage management*

Sylvain Liagre

Zvočno in lučno vodstvo _____ *Sound and light management*

Éric Recordier

Izdelava scenskih elementov _____ *Construction of set*

Atelje/ Atelier Théâtre National Populaire

Zasedba _____ *Cast*

Alice Amalbert, Mathilde Augustak, Matthias Beaudoin,

Étienne Caloone, Ashille Constantin, Roxane Coursault,

Robinson Courtois, Nina Fabiani, Léon Leckler,

Valentina Papic, Charlotte Adriaen, Nohé Berafta,

Louna Barafta, Juliette Martinez, Mila Ryckebusch Vandaele,

Romane Sand, Elya Tilliez, Eléna Vermersch, Guilio Risaceo,

Iness Wilmotte, Hector Yvrard, Mathis Rebiaï

Produkcija, koordinacija, administracija in komunikacija

_____ *Production, coordination, administration and communication*

Gabrielle Dupas, Joanna Cochet,

Céline Amadis, Manon Rouquet

Premiera _____ *Opening*

2023

Koproducenti _____ *Coproducers*

Points Communs – Nouvelle scène nationale de Cergy Pontoise et du Val d'Oise,

Bateau Feu – Scène nationale Dunkerque,

Théâtre de l'Union – Centre dramatique national à Limoges,

Le Trident – Scène nationale de Cherbourg-en-Cotentin,

La Comédie de Clermont –

Scène nationale à Clermont-Ferrand



Predstava je prejela podporo programa
IF Export Francoskega inštituta.
*The performance is supported by
IF Export of the Institut Français.*

Sreda _____ *Wednesday*
25. SEPTEMBER
22.30



Lutkovno
gledališče
Ljubljana
Slovenija
Slovenia

Razmetana soba *Messy Room*

Foto _____ Photo **Jaka Varmuž**

Kulturnica

Uprizoritev *Razmetana soba*, ki je nastala v programskem sklopu BiTeater, s katerim LGL spodbuja lutkovne prvence prihajajočih gledaliških umetnikov, spomine uprizarja prek medija predmetnega gledališča, z uporabo in animacijo vsakdanjih predmetov, ki vzbujajo in manifestirajo nostalgичne asociacije. Predmet kot eden od možnih nosilcev spomina ali pa vsaj njegov sprožilec odpira kolaž utrinkov avtorjevega življenja. Kljub njihovi (avto)fikijski narativi pa prav zaradi univerzalne sporočilne moči vsakdanjih predmetov uprizoritveni ustroj postane poligon, v katerem lahko svoje spominske niti vleče vsak izmed nas. | **Lutkovno gledališče Ljubljana** je osrednje slovensko lutkovno gledališče, ki je lani praznovalo 75 let svojega delovanja. Na šestih prizoriščih vsako leto uprizori deset novitet za otroke, mladino in odrasle, v katerih klasične lutkovne forme združuje z različnimi sodobnimi uprizoritvenimi praksami. Organizira mednarodni bienalni festival sodobne lutkovne umetnosti Lutke. Pomembna dejavnost gledališča je tudi skrb za bogato dediščino slovenskega lutkarstva, ki je na ogled v Lutkovnem muzeju na ljubljanskem gradu.

*Messy Room was created as part of the BiTeater programme, with which Ljubljana Puppet Theatre promotes the puppetry debuts of up-and-coming theatre artists. Messy Room performs memories through the medium of object theatre, using and animating everyday objects that evoke and manifest nostalgic associations. The object as one of the possible carriers of memory, or at least as its trigger, opens up a collage of insights into the artist's life. Despite its (auto)fictional narrative, the performance structure becomes a polygon in which each of us can draw our own threads of memory, precisely because of the universal communicative power of everyday objects. | **Ljubljana Puppet Theatre** is the central puppet theatre in Slovenia, which celebrated its 75th anniversary last year. Every year, it puts on ten new performances for children, young audiences and adults at six venues, combining classical puppet forms with various contemporary performance practises. It organises the international biennial festival of contemporary puppetry art Lutke. The theatre also takes care of the rich heritage of Slovenian puppetry, which can be seen in the Museum of Puppetry at Ljubljana Castle.*

www.lgl.si

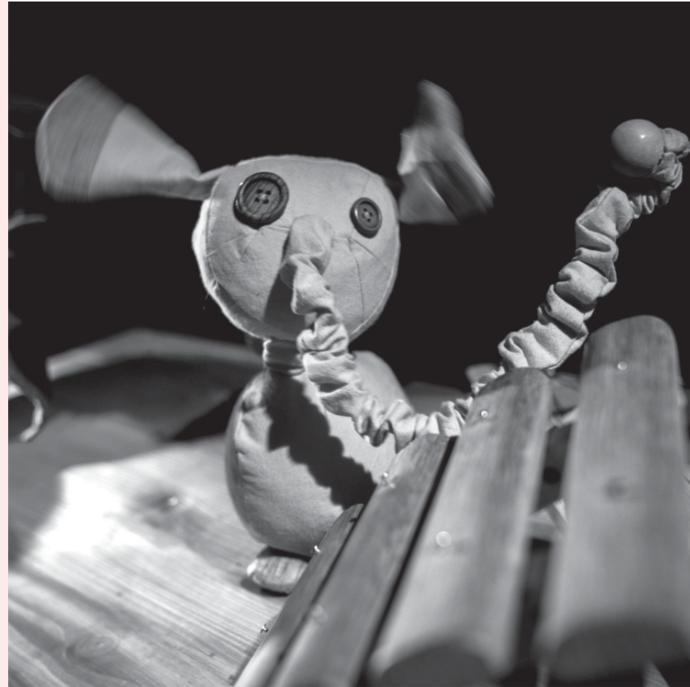
V slovenščini
z angleškimi nadnapisi
In Slovenian
with English surtitles

15+
75'

Avtorja _____ *Authors*
Klemen Kovačič, Nik Žnidaršič
Idejna zasnova _____ *Concept*
Klemen Kovačič
Dramaturgija _____ *Dramaturgy*
Nik Žnidaršič
Zasedba _____ *Cast*
Klemen Kovačič
Scenografija _____ *Set design*
Katarina Planinc
Kostumografija _____ *Costume design*
Klemen Kovačič, Katarina Planinc
Oblikovanje svetlobe _____ *Light design*
Maša Avsec
Oblikovanje zvoka _____ *Sound design*
Gašper Lovrec
Vodenje predstave _____ *Stage management*
Stanko Božanič
Premiera _____ *Opening*
2022

43

Četrtek ____ *Thursday*
26. SEPTEMBER
10.00 & 17.30



Fraktal
Poljska
Poland

Pomelo je zaljubljen ...
v žabo, dež in še kaj
*Pomelo's in Love ...
With the Frog,
Rain and More*

POMELO JEST ZAKOCHANY... W ŻABIE, DESZCZU I NIE TYLKO

Lutkovno gledališče Ljubljana
Ljubljana Puppet Theatre
Oder pod zvezdami
Stage Under the Stars

Brez besed
Non-verbal

2+
35'

Pomelo je zaljubljen ... v žabo, dež in še kaj je koncertna uprizoritev za najmlajše, ustvarjena po motivih Ramone Bădescu in Benamina Chauda. Gre za zgodbo o slončku, ki živi na vrtu in odkriva letne čase ter dejstvo, da lahko sam oblikuje svet okoli sebe. Pomelov vrt postane zvočni stroj, poln presenečenj, ki ga v živo ustvarjajo trije animatorji. | **Gledališče Fraktal** je poljsko gledališče za otroke in mladino, ki sodeluje z različnimi lokalnimi ustvarjalci in ustanovami. Njegov repertoar bogatijo predvsem lutkovne uprizoritve, ki spodbujajo ljubeč in nežen medsebojni odnos ter združujejo različne lutkovne tehnike z močno podstatjo glasbe.

Pomelo's in Love ... With the Frog, Rain and More is a concert performance for children, based on the motifs of Ramona Bădescu and Benjamin Chauda. It is the story of an elephant who lives in a garden and discovers the seasons and the fact that he can shape the world around him. Pomelo's garden becomes a sound machine full of surprises, created live by three animators. | **Fraktal Theatre** is a Polish theatre for children and young audiences that collaborates with various local artists and institutions. Its repertoire is mainly enriched by puppet shows that promote loving and tender relationships and combine various puppetry techniques with a strong essence of music.

Režija, lutke in scenografija

—*Direction, puppets and set design*

Ewa Maria Wolska

Glasba—*Music*

Maciej Staniecki

Zasedba—*Cast*

Julia Dyga, Natalia Maczyta, Ewa Maria Wolska

Oblikovanje svetlobe in lučna tehnologija

—*Light design and technology*

Emil Lipski

Zvočna tehnologija—*Sound technology*

Michał Strokowski

Tehnična podpora—*Technical support*

Bartłomiej Olszewski/Piotr Kołodyński

Premiera—*Opening*

2018

Četrtek _____ *Thursday*
26. SEPTEMBER
11.00 & 18.00



L'Alinea
Francija
France

Male zgodbe brez besed *Little Stories Without Words*

PETITES HISTORIES SANS PAROLES

Foto _____ Photo **Sofia Abbati**

Lutkovno gledališče Ljubljana
Ljubljana Puppet Theatre
Mali oder _____ *Small Stage*

Brez besed
Non-verbal

5+
50'

Male zgodbe brez besed sestavljajo tri miniaturre, v katerih animator Brice Coupey ob spremljavi kontrabasista Jean-Luca Ponthieux ustvari svet, poln poezije, humorja in presenečenja. Gre za mojstrsko preigravanje klasičnih tehnik *commedia dell'arte*, v katerih zaživijo junaki ročnih lutk, postavljeni v situacije fizične komedije. Animacijska bravura, ki se vpenja v polje sodobnega preigravanja kanonskih lutkovnih tehnik in dokazuje njihovo relevantnost v polju sodobnih umetnosti. | Gledališka skupina **L'Alinea** je bila ustanovljena maja 2002 in ima svoj sedež v Montreuilu. Pomeni talilni lonec za eksperimentiranje in srečanje z igralci, animatorji, režiserji, glasbeniki in vizualnimi umetniki iz lutkovnega sveta in širše. Svoj umetniški fokus usmerja predvsem v sodobne avtorje, ročne lutke in glasbo.

Little Stories Without Words consists of three miniatures in which the animator Brice Coupey, accompanied by the double bass player Jean-Luc Ponthieux, creates a world full of poetry, humour and surprise. It is a masterful reinterpretation of classic *commedia dell'arte* techniques that brings puppet characters to life in physically comical situations. A brilliant animation that joins the field of contemporary reinterpretations of canonical puppetry techniques and proves their relevance in the field of contemporary art. | The theatre company **L'Alinea** was founded in May 2002 and is based in Montreuil. It is a melting pot for experimentation and encounters with actors, animators, directors, musicians and visual artists from the world of puppetry and beyond. The artistic focus is mainly on contemporary authors, hand puppets and music.

Koncept _____ *Concept*

Brice Coupey, Jean Luc Ponthieux

Režija _____ *Direction*

Alain Recoing, Pierre Blaise, Christian Remer

Glasba _____ *Music*

Jean Luc Ponthieux

Oblikovanje svetlobe _____ *Light design*

Christian Remer

Zasedba _____ *Cast*

Brice Coupey | animacija _____ *animation*

Jean-Luc Ponthieux | kontrabas _____ *double bass*

Premiera _____ *Opening*

2012

Četrtek — *Thursday*
26. SEPTEMBER
15.00 & 21.30



Lutkovno gledališče
Maribor
Maribor Puppet
Theatre
Slovenija
Slovenia

Transport: Tovor *Transport* *Cargo*

Foto — Photo **Boštjan Lah**

UL AGRFT
UL Academy of Theatre,
Radio, Film and Television
Aškerčeva cesta 5

Transport: Tovor razkriva žgočo problematiko vse večjega tovornega cestnega transporta. Subtilno odpira moralna in etična vprašanja o človekovi vrednosti in odgovornosti v kontekstu pogoltnega hiperpotrošništva. | Uprizoritev je prva v nizu projekta Ustvarjalne Evrope *Transport* slovenskega režiserja Tina Grabnarja, ki v sezoni 2024/2025 združuje šest gledališč iz Slovenije, Estonije, Litve, Češke in Poljske. Skupno izhodišče žanrsko raznolikih predstav, ki se strukturno in vsebinsko prepletajo, je problematika transporta kot enega glavnih temeljev globalizacije. | Predstave poudarjata hiperrealistična miniaturna vizualna podoba in kompleksna zvočna slika, ki gledalce združujeta v intimnem soočanju s perečimi problematikami sodobne družbe. | **Lutkovno gledališče Maribor** je postalo poklicno gledališče v sezoni 1974/75. Uprizarja predstave za otroke in odrasle, vsako leto organizira mednarodni festival Poletni lutkovni pristan in prireja osrednji nacionalni biennialni lutkovni festival Ustanove lutkovnih ustvarjalcev Slovenije. S predstavami gostuje v Sloveniji in tujini. Gledališče deluje v prenovljenem Minoritskem samostanu v Mariboru.

Transport: Cargo shows the urgent problem of increasing road freight transport. The performance subtly raises moral and ethical questions about the value and responsibility of human beings in the context of insatiable hyper-consumerism. | The production is the first in a series of Creative Europe's *Transport* project by Slovenian director Tin Grabnar, which brings together six theatres from Slovenia, Estonia, Lithuania, the Czech Republic and Poland for the 2024/2025 season. The common starting point of the cross-genre performances, which are structurally and thematically interwoven, is the issue of transport as one of the most important foundations of globalisation. | The performances are underscored by hyper-realistic miniature visualisations and complex soundscapes that involve the audience in an intimate confrontation with the pressing issues of contemporary society. | **Maribor Puppet Theatre** became a professional theatre in the 1974/75 season. It puts on performances for children and adults, organises the annual Summer Puppet Pier and hosts the most important national puppet festival (Biennial of Puppetry Artists of Slovenia), which takes place every two years. The theatre performs in Slovenia and abroad. The theatre is located in the renovated Minorite monastery in Maribor.

lg-mb.si

V slovenščini
z angleškimi nadnapisi
In Slovenian
with English surtitles

15+
40'

Koncept in režija — *Concept and direction*
Tin Grabnar
Dramaturgija — *Dramaturgy*
Ajda Rooss
Likovna podoba in scenografija
— *Visual and set design*
Sara Slivnik
Kostumografija — *Costume design*
Tina Bonča
Zvok in glasba — *Sound and music*
Mateja Starič
Oblikovanje svetlobe — *Light design*
Gregor Kuhar
3D modeli in figure — *3D models and figures*
Aleksander Andželovič
Brezžični sistem osvetljave — *Wireless light system*
Matej Lazar
Lektura — *Language guidance*
Metka Damjan
Pri zbiranju materiala in razvoju vsebinskih zasnov so sodelovale tudi
— *Also involved in the collection of material and the development of the content*
Tjaša Bertoncelej, Ana Duša, Urša Majcen
Zasedba — *Cast*
Vesna Vončina, Uroš Kaurin
Premiera — *Opening*
2024

Koproducenti — *Coproducers*
Lutkovno gledališče Ljubljana,
Divadlo Alfa, Eesti Noorsooteater,
Klaipėdos lėlių teatras,
Białostocki Teatr Lalek

Del projekta Ustvarjalne Evrope *Transport*.
Part of Creative Europe's project *Transport*.

Četrtek ____ *Thursday*
26. SEPTEMBER
16.30

Petek ____ *Friday*
27. SEPTEMBER
11.00 & 16.00



Gledališče za otroke
in mlade Skopje
*Theatre for Children
and Youth Skopje*
Severna Makedonija
North Macedonia

Ronja, razbojniška hči *Ronia, the Robber's Daughter*

РОЊА, КЕРКАТА НА ОГРАБУВАЧОТ

Foto ____ Photo **Emil Petro**

Lutkovno gledališče Ljubljana
Ljubljana Puppet Theatre
Šentjakobski oder
Šentjakob Stage

Zgodba presenetljive in svetovno znane švedske pisateljice Astrid Lindgren nas popelje v povsem nov svet razbojnikov, gobjih škratov, divjih gozdov in pustolovske pokrajine. Med dvema gorečima rivalskima tolpama si njuni otroci utirajo svojo življenjsko pot. Otroka, ki pripadata različnim roparskim klanom, se odpravita na povsem novo pustolovščino. Njuna zgodba je zgodba o prijateljstvu in močni zvezi dveh poštenih duš. | **Gledališče za otroke in mladino Skopje** je edino nacionalno gledališče, specializirano za otroke in mladino. Ustanovljeno je bilo s sklepom vlade 2. 2. 1990, prvič pa je za občinstvo dvignilo zaveso 25. 3. 1990 in od takrat ustvarja pravljice za otroke, mladino in odrasle v drugačnem, veselem in čarobnem duhu. Gledališče organizira tudi mednarodni festival gledališča za otroke.

*This story by the astonishing and world-famous Swedish author Astrid Lindgren takes us into a whole new world full of bandits, mushroom goblins, wild forests and adventurous landscapes. Between two fiercely rivaling gangs, the children, who belong to different robber clans, make their own way in life and embark on a whole new adventure. Their story is one of friendship and a strong bond between two honest souls. | **Theatre for Children and Youth Skopje** is the only national theatre that specialises in children and young audiences. Founded by government on 2 February 1990, it first opened its curtains to the public on 25 March 1990 and since then has been creating fairy tales in a different, joyful and magical spirit for children, youngsters and adults. The theatre also organises the International Children's Theatre Festival.*

puppet.com.mk

V makedonščini
s slovenskimi
in angleškimi nadnapisi
*In Macedonian
with Slovenian
and English surtitles*

7+
55'

Avtorica ____ *Author*

Astrid Lindgren

Režija in dramatisacija

____ *Direction and dramatisation*

Jakub Maksymov

Dramaturgija in prevod

____ *Dramaturgy and translation*

Gorjan Miloshevski

Likovna podoba in kostumografija

____ *Visual and costume design*

Olga Ziebińska

Glasba ____ *Music*

Lazar Novkov

Zasedba ____ *Cast*

**Matea Jankovska, Miki Anchevski,
Nikola Nakovski, Katarina Ilievska Siljanovska,
Angela Dimitrova, Petar Stojanov**

Premiera ____ *Opening*

2022

Četrtek ____ *Thursday*
26. SEPTEMBER
20.30

Petek ____ *Friday*
27. SEPTEMBER
14.00

Sobota ____ *Saturday*
28. SEPTEMBER
19.30

Cankarjev dom
Dvorana Duše Počkaj
Duša Počkaj Hall

Brez besed
Non-verbal

15+
30'



Les Yeux Creux
Francija
France

Teror *Terror*

TERREUR

Foto ____ Photo **Fabien Legay**

Teror je najprej podoba absolutnega trpljenja. Svoboden posameznik, zaprt v nedoločen prostor. Tumor v nenehnem gibanju, v limbu naših nočnih mor. Animator Antonin Lebrun vstopi v nič, k lutki in jo premakne. Zgodi se teror, ki nam v mojstrski miniatarki posreduje človečnost, s katero nam lutka govori o nas samih in našem človeškem bivanju. Gesta, dih, glas, rekonstruirani prek telesa nekoga, ki so ga odrli živega. Uprizoritev vzbudi mešanico empatije ali celo identifikacije, na meji nelagodja, a predvsem razumevanja groze, ki jo doživlja bitje na odru. Hkrati pa je vse skupaj še smešno, žalostno, pomilovanja vredno in občutljivo pretresljivo. | **Les Yeux Creux** od svoje ustanovitve leta 2010 v Brestu razvija uprizoritve v različnih žanrih. Pod umetniškim vodstvom Antonina Lebruna kompanija lutko obravnava kot nadindividualno osebo, ki lahko s svojo preprosto prisotnostjo vpliva kot bitje, ki posnema človeka ali prek katerega lahko ljudje prepoznajo sami sebe in se temu tudi nasmejijo.

*Terror is first and foremost an image of absolute suffering. The free individual, imprisoned in an indefinite space. A tumour in constant motion, in the limbo of our nightmares. The animator Antonin Lebrun goes into the void, to the puppet, and moves it. The result is a horror that, in a masterful miniature, conveys the humanity with which the puppet speaks to us about ourselves and our human existence. A gesture, a breath, a voice, reconstructed through the body of someone whose life has been taken. The performance evokes a mixture of empathy or even identification, bordering on discomfort, but above all an understanding of the horror experienced by the creature on stage. At the same time, it is funny, sad, compassionate and sensitively moving. | **Les Yeux Creux** has been developing productions in various genres since it was founded in Brest in 2010. Under the artistic direction of Antonin Lebrun, the company treats the puppet as a supraindividual who, by its mere presence, can act as a being that imitates a human being, or through which people can recognise themselves and laugh about it.*

Režija, izdelava in zasedba
____ *Direction, construction and cast*
Antonin Lebrun
Lučno in zvočno vodstvo
____ *Light and sound management*
Romane Rosser
Glasba ____ *Music*
Jean-Baptiste Lebrun
Svetovanje ____ *Advising*
Simon Le Doaré, Mila Baleva
Oblikovanje svetlobe ____ *Light design*
Vincent Bourcier
Premiera ____ *Opening*
2023

lesyeuxcreux.com

Četrtek ____ *Thursday*
26. SEPTEMBER
22.30



Lutkovno
gledališče
Ljubljana
Slovenija
Slovenia

410 kilometrov *410 Kilometres*

Foto ____ Photo Jaka Varmuž

Lutkovno gledališče Ljubljana
Ljubljana Puppet Theatre
Tunel ____ *Tunnel*

V slovenščini in češčini
z angleškimi nadnapisi
*In Slovenian and Czech
with English surtitles*

15+
50'

Uprizoritev, ki je nastala v programskem sklopu BiTeater, s katerim LGL spodbuja lutkovne prvence prihajajočih gledaliških umetnikov, raziskuje polje hrepenenja in izpolnjenja želja. Spregovori o pogumu, ki ga potrebujemo, da premagamo strah pred tem, da bomo pozabljeni. Kaj si želimo pustiti za seboj? Kaj si sploh upamo želeti? In kako dolga je pot do naših najglobljih sanj? Zgodba o Karlu Žlábku in njegovem edinstvenem, ambicioznem projektu ponuja vzvod za misel o pogumu, ki ga danes zahteva svet od posameznika, ki si upa misliti boljše prihodnost. | **Lutkovno gledališče Ljubljana** je osrednje slovensko lutkovno gledališče, ki je lani praznovalo 75 let svojega delovanja. Na šestih prizoriščih vsako leto uprizori deset novitet za otroke, mladino in odrasle, v katerih klasične lutkovne forme združuje z različnimi sodobnimi uprizoritvenimi praksami. Organizira mednarodni bienalni festival sodobne lutkovne umetnosti Lutke. Pomembna dejavnost gledališča je tudi skrb za bogato dediščino slovenskega lutkarstva, ki je na ogled v Lutkovnem muzeju na ljubljanskem gradu.

*The production was created as part of the BiTeater programme, with which Ljubljana Puppet Theatre promotes the puppet debuts of up-and-coming theatre artists, and explores the field of longing and wish fulfilment. It is about the courage it takes to overcome the fear of being forgotten. What do we want to leave behind? What do we even dare to want? And how far is the path to our deepest dreams? The story of Karel Žlábek and his unique, ambitious project offers a thought-provoking reflection on the courage that today's world demands of the individual who dares to imagine a better future. | **Ljubljana Puppet Theatre** is the central puppet theatre in Slovenia, which celebrated its 75th anniversary last year. Every year, it puts on ten new performances for children, young audiences and adults at six venues, combining classical puppet forms with various contemporary performance practises. It organises the international biennial festival of contemporary puppetry art Lutke. The theatre also takes care of the rich heritage of Slovenian puppetry, which can be seen in the Museum of Puppetry at Ljubljana Castle.*

Avtorji ____ *Authors*
Karolína Kotrbová, Gašper Lovrec, Filip Mramor, Jernej Potočan, Domen Novak
Režija ____ *Direction*
Filip Mramor
Koncept ____ *Concept*
Karolína Kotrbová, Filip Mramor
Zasedba ____ *Cast*
Gašper Lovrec, Filip Mramor
Likovna podoba ____ *Visual design*
Karolína Kotrbová
Oblikovanje zvoka ____ *Sound design*
Gašper Lovrec
Dramaturgija ____ *Dramaturgy*
Jernej Potočan, Domen Novak
Lučna tehnologija ____ *Light technology*
Jernej Potočan/Uroš Istenič
Premiera ____ *Opening*
2022

www.lgl.si

55

Petek *Friday*
27. SEPTEMBER
10.00 & 17.00



Lutkovno
gledališče
Ljubljana
Slovenija
Slovenia

Palčica *Thumbelina*

Foto ___ Photo Jaka Varmuž

Kulturnica

Palčica se je v kanon evropske otroške in mladinske književnosti zapisala kot ena subtilnejših, nežnejših in svetlejših zgodb iz opusa pisatelja Hansa Christiana Andersena. Ta je podobno bitja v velikosti palca zasnoval po vzoru pravljic o miniaturnih ljudeh (kot so na primer Liliputanci iz dela *Guliverjeva potovanja* Johnatana Swifta). Od takrat je lik Palčice krenil na samostojno pot do številnih filmskih, televizijskih, literarnih, likovnih priredb in tokrat prispel do tankočutne odrske adaptacije v priredbi avtorice in igralka Maje Kunšič in dramaturginje Tajde Lipicer. | **Lutkovno gledališče Ljubljana** je osrednje slovensko lutkovno gledališče, ki je lani praznovalo 75 let svojega delovanja. Na šestih prizoriščih vsako leto uprizori deset novitet za otroke, mladino in odrasle, v katerih klasične lutkovne forme združuje z različnimi sodobnimi uprizoritvenimi praksami. Organizira mednarodni bienalni festival sodobne lutkovne umetnosti Lutke. Pomembna dejavnost gledališča je tudi skrb za bogato dediščino slovenskega lutkarstva, ki je na ogled v Lutkovnem muzeju na ljubljanskem gradu.

*Thumbelina has entered the canon of European children's and youth literature as one of the most tender, gentle and cheerful stories in Hans Christian Andersen's oeuvre. Andersen based the image of the thumb-sized creature on fairy tales about miniature people (such as the Lilliputians in Johnathan Swift's Gulliver's Travels). Since then, the character of the Thumbelina has embarked on its own journey to numerous film, television, literary and visual adaptations, and this time to a subtle stage adaptation by author and actress Maja Kunšič and dramaturge Tajda Lipicer. | **Ljubljana Puppet Theatre** is the central puppet theatre in Slovenia, which celebrated its 75th anniversary last year. Every year, it puts on ten new performances for children, young audiences and adults at six venues, combining classical puppet forms with various contemporary performance practises. It organises the international biennial festival of contemporary puppetry art Lutke. The theatre also takes care of the rich heritage of Slovenian puppetry, which can be seen in the Museum of Puppetry at Ljubljana Castle.*

Po motivih Hansa Christiana Andersena.
Based on Hans Christian Andersen.

www.lgl.si

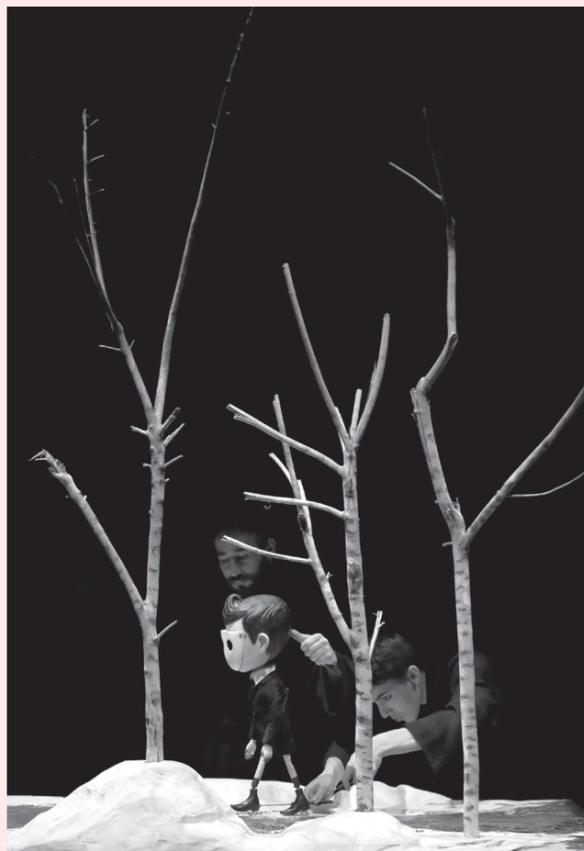
V slovenščini
z angleškimi nadnapisi
*In Slovenian with
English surtitles*

3+
40'

Režija ___ *Direction*
Maja Kunšič
Dramatizacija ___ *Dramatisation*
Maja Kunšič, Tajda Lipicer
Dramaturgija ___ *Dramaturgy*
Tajda Lipicer
Likovna podoba in scenografija
___ *Visual and set design*
Zala Kalan
Glasba ___ *Music*
Zvezdana Novaković
Kostumografija ___ *Costume design*
Tina Kolenik
Oblikovanje svetlobe ___ *Light design*
Maša Avsec
Lektura ___ *Language guidance*
Maja Cerar
Lutkovna tehnologija ___ *Puppet engineering*
Žiga Lebar, Zala Kalan
Zasedba ___ *Cast*
Maja Kunšič
Vodenje predstave in oblikovanje zvoka
___ *Stage management and sound design*
Damir Radončič
Premiera ___ *Opening*
2023

57

Petek _____ *Friday*
27. SEPTEMBER
13.00 & 18.00



Lutkovno
gledališče
Porto
**Porto Puppet
Theatre**
Portugalska
Portugal

Kitsune

Foto _____ Photo **Susana Neves**

Lutkovno gledališče Ljubljana
Ljubljana Puppet Theatre
Veliki oder _____ *Grand Stage*

Brez besed
Non-verbal

12+
50'

Kitsune je poklon življenju, ponovnemu srečanju s preprostostjo, igranjem, ljubeznijo, in užitku, ki ga najdemo v majhnih vsakodnevnih opravilih. Je poklon spominjanju brez kesanja in pomiritvi, pa tudi ponovnemu odkrivanju možnosti za slovo: pogledati smrti v oči, ji postreči vročo juho in ji stisniti roko. *Kitsune* je vizualna simfonija namiznih lutk, ki v tehniki bunraku razpira razmišljanje o smrti, ki pa neizogibno vodi tudi v razmišljanje o življenju, o tem, da smo živi, in o starem obredu srečevanja in sprejemanja smrti kot dela naravnega cikla. | **Lutkovno gledališče Porto** je bilo ustanovljeno leta 1988, usmerja pa se v nekonvencionalne poglede na lutke ter na novo osmišlja razumevanje lutkovnega gledališča kot poetičnega in domišljjskega jezika, ki priključuje sodobno življenje. Gledališče stalno išče nove načine oblikovanja lutk na meji med klasičnimi tehnikami in kinetičnimi predmeti ter svoje uprizoritve snuje na presečišču plesa, vizualne umetnosti in glasbe. Gledališče je leta 2013 ob 25-letnici delovanja v Porto odprlo lutkovni muzej.

*Kitsune is a tribute to life, to a return to simplicity, play, love and the joy of small everyday things. It is a tribute to remembering without regret and to reconciliation, but also to rediscovering the possibility of saying goodbye: looking death in the eye, serving it hot soup and shaking its hand. Kitsune is a visual symphony of table puppets using the Bunraku technique to unfold a reflection on death that inevitably leads to a reflection on life, on being alive and on the age-old ritual of encountering death and accepting it as part of the natural cycle. | Founded in 1988, **Porto Puppet Theatre** focuses on unconventional perspectives on puppets and rethinks the understanding of puppet theatre as a poetic and imaginative language that evokes contemporary life. The theatre is constantly looking for new ways to create puppets on the border between classical techniques and kinetic objects, and its performances are conceived at the intersection of dance, visual arts and music. In 2013, the theatre opened a puppet museum in Porto to mark its 25th anniversary.*

Po motivih Júlia Vanzelerja.
Based on **Júlio Vanzeler**.

Režija in scenografija _____ *Direction and set design*
Rui Queiroz de Matos, Júlio Vanzeler
Lutke in ilustracije _____ *Puppets and illustration*
Júlio Vanzeler
Kostumografija _____ *Costume design*
Patrícia Valente
Glasba _____ *Music*
Pedro Cardoso
Oblikovanje svetlobe _____ *Light design*
Filipe Azevedo
Zasedba _____ *Cast*
Micaela Soares, Catarina Falcão, Vítor Gomes
Premiera _____ *Opening*
2016

COM O APOIO

Porto.

marionetasdoporto.pt

Petek ____ *Friday*
27. SEPTEMBER
16.00

Sobota ____ *Saturday*
28. SEPTEMBER
12.00 & 17.00



Lutkovno
gledališče
Ljubljana
Slovenija
Slovenia

Mišek Julijan *A Mouse Called Julian*

Foto ____ Photo **Nika Hölbl**

Lutkovno gledališče Ljubljana
Ljubljana Puppet Theatre
Mali oder ____ *Small Stage*

Brez besed
Non-verbal

3+
30'

Po čudnem naključju se samotarski Julijan nekega dne sreča z lisico. Sprva prestrašena in previdna se junaka kmalu znajdeteta na prijetni skupni večerji in počasi spoznata, da sta drug v drugem našla prijatelja za vse življenje. Dve popolnoma različni živali, ki bi v naravi lahko bili tudi v odnosu plenilca in plena, se tako zapleteta v prijateljski odnos, za katerega se sprva zdi, da se nikoli ne bi moral razviti. | **Lutkovno gledališče Ljubljana** je osrednje slovensko lutkovno gledališče, ki je lani praznovalo 75 let svojega delovanja. Na šestih prizoriščih vsako leto uprizori deset novitet za otroke, mladino in odrasle, v katerih klasične lutkovne forme združuje z različnimi sodobnimi uprizoritvenimi praksami. Organizira mednarodni bienalni festival sodobne lutkovne umetnosti Lutke. Pomembna dejavnost gledališča je tudi skrb za bogato dediščino slovenskega lutkarstva, ki je na ogled v Lutkovnem muzeju na ljubljanskem gradu.

*By a strange coincidence, Julian, who lives in seclusion, meets a fox one day. Initially timid and reserved, the two heroes soon find themselves having a nice dinner and slowly realise that they have found a friend for life in each other. Two completely different animals, which in nature could also be in a predator-prey relationship, become involved in a friendship that should never have developed at first glance. | **Ljubljana Puppet Theatre** is the central puppet theatre in Slovenia, which celebrated its 75th anniversary last year. Every year, it puts on ten new performances for children, young audiences and adults at six venues, combining classical puppet forms with various contemporary performance practises. It organises the international biennial festival of contemporary puppetry art Lutke. The theatre also takes care of the rich heritage of Slovenian puppetry, which can be seen in the Museum of Puppetry at Ljubljana Castle.*

Po motivih Joeja Todd-Stantona.
Based on Joe Todd-Stanton.

Režija ____ *Direction*
Asja Kahrmanović
Dramaturgija ____ *Dramaturgy*
Benjamin Zajc
Lutkovna podoba ____ *Visual design*
Jure Engelsberger
Scenografija ____ *Set design*
Katarina Planinc
Glasba ____ *Music*
Zajtrk | Sven Horvat, Laura Krajnc
Oblikovanje svetlobe ____ *Light design*
Maša Avsec
Scenografska asistenca ____ *Set design assistance*
Laura Krajnc
Zasedba ____ *Cast*
Gašper Malnar, Zala Ana Štiglic, Ajda Toman, Domen Nagode
Vodenje prestave in oblikovanje zvoka
____ *Stage management and sound design*
Aleš Erjavec
Premiera ____ *Opening*
2024

www.lgl.si

Petek ____ *Friday*
27. SEPTEMBER
16.00

Sobota ____ *Saturday*
28. SEPTEMBER
09.30 & 17.00



Vilensko
gledališče »Lėlė«
Vilnius Theatre "Lėlė"
Litva
Lithuania

O svetu *About the World*

APIE PASAULĮ

Lutkovno gledališče Ljubljana
Ljubljana Puppet Theatre
Oder pod zvezdami
Stage Under the Stars

V slovenščini
z angleškim povzetkom
*In Slovenian with
English summary*

1+
45'

Uprizoritev *O svetu* je navdihnil eden najstarejših mitov o nastanku sveta. Velikanska raca je ob vodi na luni izlegla jajce in odšla iskat hrano. Medtem je začel padati dež, zmočil gnezdo in jajce je zdrsnilo ven ... Uprizoritev z uporabo pletenin in lutk, izdelanih iz naravnih materialov spodbuja razvoj otrokovih čutil. Prek raziskovanja živih bitij, ki živijo v različnih pokrajinah, razlaga svet kot poln ustvarjalnosti, nenehnih sprememb in gibanja, ki sledi ciklom narave. Človeka pa vidi kot del narave, ki v sebi nosi veselje. | **Vilensko gledališče »Lėlė«** je litovsko narodno gledališče za lutkovno umetnost, ki ga je leta 1958 v Vilni ustanovil lutkar in režiser Balys Lukošius, dolga leta pa ga je vodil slavni litovski lutkar Vitalijus Mazūras. Gledališče ima dve dvorani, ustvarjalni atelje in stalno razstavo v Muzeju živih lutk. Repertoar sestavljajo pravljice in dramska besedila za otroke in odrasle znanih litovskih ter tujih avtorjev. Njihove uprizoritve so prejele več nagrad litovskega ministrstva za kulturo in mednarodnih gledaliških festivalov. »Lėlė« prispeva k dejavnostim mednarodne organizacije ASSITEJ, od leta 1966 pa sodeluje tudi na festivalih UNIMA.

*About the World is inspired by one of the oldest myths about the origin of the world. A giant duck hatched an egg on the moon by the water and set off in search of food. Meanwhile, it started to rain, the nest got wet and the egg hatched out ... With knitted fabrics and puppets made from natural materials, the performance encourages the development of children's senses. By the exploration creatures that live in different landscapes, it explains the world as a place full of creativity, constant change and movement that follows the cycles of nature. It sees humans as part of nature, carrying the universe within them. | **Vilnius Theatre "Lėlė"** is the Lithuanian national puppet theatre. It was founded in Vilnius in 1958 by the puppeteer and director Balys Lukošius and was managed for many years by the famous Lithuanian puppeteer Vitalijus Mazūras. The theatre has two halls, a creative studio and a permanent exhibition in the Museum of Living Puppets. The repertoire consists of fairy tales and theatre plays for children and adults by well-known Lithuanian and foreign authors. The productions have received several awards from the Lithuanian Ministry of Culture and at international theatre festivals. "Lėlė" participates in the activities of the international ASSITEJ and has also taken part in UNIMA festivals since 1966.*

Besedilo in režija ____ *Text and direction*
Justina Jukonytė
Likovna podoba ____ *Visual design*
Neringa Keršulytė
Glasba ____ *Music*
Vykintas A. Jasaitis
Zasedba ____ *Cast*
**Indrė Vėlyvytė/Erika Gaidauskaitė,
Šarūnas Gedvilas**
Premiera ____ *Opening*
2022

Pred predstavo
se je treba sezuti.
*Outdoor footwear
must be taken off
before the performance.*

Petek ____ *Friday*
27. SEPTEMBER
17.00 & 20.30



Počemučka & Glej
Slovenija
Slovenia

Under Construction

Foto ____ Photo **Borut Bučinel**

Gledališče Glej
Glej Theatre

V slovenščini
z angleškimi nadnapisi
*In Slovenian with
English surtitles*

15+
80'

Skupnost mesta in mesto skupnosti. Zbrani, da sodijo zgodovini. Zgodovini, ki je podrla njihove sanje, želje, strasti, zavlada je njihovemu času, uzakonila pravila igre, porazdelila moč, zgradila klavstrofobično skupnost, polno neizrečenih skrivnosti, in jim pustila le še spomine – boleče, minljive, igrive, žgoče, ljubeče. Preteklost je meglena, sedanost polzi iz rok, prihodnosti ni. In kje je v življenju prostor za igro, ko je spontanost prepovedana? Vsako uničenje je hkrati gradnja nečesa novega. *Under Construction*, prvi zunajinstitucionalni projekt Počemučke, je stejtment neke generacije o neki skupnosti, nekem času, nekem mestu, neki ideji in neki antigeneraciji. Antiideji. | Ustvarjalci in ustanovitelji kolektiva **Počemučka** (Aljoša Lovrić Krapež, Domen Novak, Filip Mramor in Klemen Kovačič) so začeli sodelovati leta 2019. Spoznali so se med študijem in ugotovili, da so njihove ideje o gledališču podobne. Njihovo prvo uprizorjeno delo *Piano and Screaming* (2019) je nastalo na Akademiji za gledališče, radio, film in televizijo. Na 12. Bienalu lutkovnih ustvarjalcev Slovenije so za *Under Construction* prejeli nagrado za izvirno dramsko predlogo in avtorski koncept, kolektivno nagrado za igro in animacijo ter grand prix za najboljšo lutkovno uprizoritev zadnjih dveh let. | Neinstitucionalno gledališče **Glej** se že od svojega nastanka v letu 1970 uveljavlja kot eksperimentalno gledališče. Z različno zastavljenimi koncepti ustvarjanja predstav spodbuja eksperimentalne projekte, mladim, še neujavljenim avtorjem pa ponuja priložnost z razpisi za projekte, predstave in dramska besedila, ki so aktualni skozi vse leto. Značilnost njegove produkcije je tudi dajanje prednosti procesu ustvarjanja pred končnim izdelkom in »dopuščanje napak«.

*The community of the city and the city of the community. Gathered to judge history. A history that has destroyed their dreams, desires and passions, that has ruled their time, set the rules of the game, distributed power, built a claustrophobic community full of unspoken secrets and left them only memories – painful, fleeting, playful, burning, loving. The past is blurred, the present is slipping away, there is no future. And where is there room for play in life if spontaneity is forbidden? Every destruction is simultaneously the construction of something new. Under Construction is Počemučka's first NGO project, and it's the echo of a generation about a community, a time, a city, an idea and an anti-generation. Anti-idea. | The creators and founders of **Počemučka** (Aljoša Lovrić Krapež, Domen Novak, Filip Mramor and Klemen Kovačič) have been working together since 2019. They met during their studies and realised that their ideas about theatre were similar. Their first performed work *Piano and Screaming* (2019) was created at the Academy of Theatre, Radio, Film and Television. At the 12th Biennial of Puppetry Artists of Slovenia, Under Construction won the prize for text and concept, the collective prize for acting and animation and the grand prix for the best puppet production of the last two years. | Since its foundation in 1970, the non-institutional **Glej Theatre** has established itself as an experimental theatre. It promotes experimental projects with a variety of different performance concepts and offers young, up-and-coming authors the opportunity to develop projects, performances and plays, with calls for submissions taking place throughout the year. Another feature of its productions is the prioritisation of the creative process over the final product and the "tolerance of mistakes".*

Avtor ____ *Author*

Počemučka | **Nataša Keser, Klemen Kovačič, Karolína Kotrbová, Aljoša Lovrić Krapež, Filip Mramor, Domen Novak, Nejc Potočan, Filip Štepec, Miranda Trnjanin**

Zasedba ____ *Cast*

Nataša Keser, Klemen Kovačič, Filip Mramor, Domen Novak, Miranda Trnjanin

Režija ____ *Direction*

Aljoša Lovrić Krapež

Dramaturgija ____ *Dramaturgy*

Nejc Potočan

Svetovanje za gib ____ *Movement guidance*

Filip Štepec

Scenografija in kostumografija ____ *Set and costume design*

Karolína Kotrbová

Vodenje predstave ____ *Stage management*

Grega Mohorčič

Tehnična podpora ____ *Technical support*

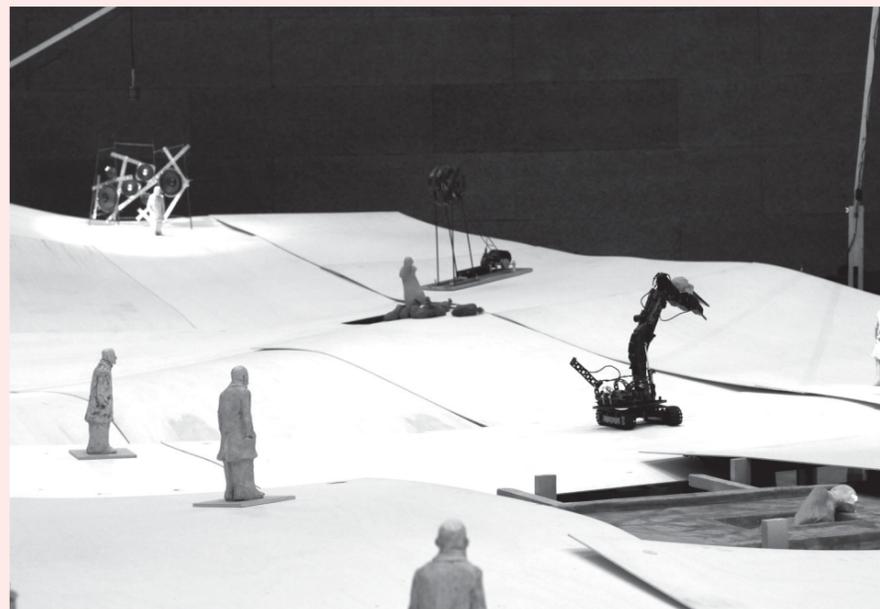
Brina Ivanetič, Žan Rantaša

Premiera ____ *Opening*

2021

Petek ____ *Friday*
27. SEPTEMBER
19.00

Sobota ____ *Saturday*
28. SEPTEMBER
18.00



**Théâtre de la Massue –
Cie Ézéquier
Garcia-Romeu**
Francija
France

Malo gledališče s konca sveta, opus 2 *The Small Theatre from the End of the World, Opus 2*

LE PETIT THÉÂTRE DU BOUT DU MOND, OPUS 2

Foto ____ Photo **Marie Ousset**

Stara mestna elektrarna
Old Power Station

Brez besed
Non-verbal

15+
55'

Konec 19. in v začetku 20. stoletja je industrija v službi zmagovitega kapitalizma na prisilnem pohodu organizirala delovno silo. Emancipacija in napredek sta bili obljubi, ki sta bili dani za ceno žrtvovanja delavskega razreda. *Malo gledališče s konca sveta* je raziskovalni triptih ustvarjalca Ézéquiera Garcia-Romeuja. *Opus 2* – drugi del triptiha – nastaja na presečišču med lutkovnim gledališčem in vizualno inštalacijo. Puščavska pokrajina, po kateri tavajo bitja, ki iščejo boljše življenje, se snuje z uporabo različnih mehaničnih škripcev, avtomatov in statičnih lutk. Podobne spregovorijo o nenadzorovanem porabljanju naravnih virov, o kataklizmi, za katero se zdi, da se nam vedno hitreje približuje, predvsem pa preizprašuje pozicijo posameznika v svetu, polnem hiperprodukcije vsega. | **Théâtre de la Massue** vodi režiser, lutkar, scenograf in predavatelj Ézéquier Garcia-Romeu, ki aktivno sodeluje pri raziskovanju novih oblik scenskih umetnosti, zlasti na področju sodobnih oblik gledališča in lutkarstva. Od leta 1994 so njegove stvaritve gostovale na skoraj vseh ključnih svetovnih festivalih, med drugimi na festivalu d'Avignon, Berliner Festspiele in FMTM Charleville-Mézières.

*In the late 19th and early 20th centuries, industry organised the workforce on a forced march in the service of victorious capitalism. Emancipation and progress were promises made at the cost of working class sacrifice. The Small Theatre from the End of the World is an exploratory triptych by Ézéquier Garcia-Romeu. Opus 2 – the second part of the triptych – was created at the interface between puppet theatre and visual installation. The desert landscape, in which creatures wander around in search of a better life, is created using various mechanical reels, automatons and static puppets. The images speak of the uncontrolled consumption of natural resources, of the cataclysm that seems to be approaching ever faster, and above all they raise the question of the position of the individual in a world of hyperproduction of everything. | The **Théâtre de la Massue** is run by director, puppeteer, set designer and teacher Ézéquier Garcia-Romeu, who is actively involved in research into new forms of performing arts, particularly in the field of contemporary theatre and puppetry. Since 1994, his creations have been presented at almost all the world's major festivals, including the Festival d'Avignon, the Berliner Festspiele and FMTM Charleville-Mézières.*

ezequier-garcia-romeu.com

Koncept, likovna podoba in izdelava
____ *Concept, visual design and manufacturing*
Ezéquier Garcia-Romeu
Dramaturgija in režijsko svetovanje
____ *Dramaturgy and direction advising*
Laurent Caillon
Glasba ____ *Music*
René Koering
Oblikovanje zvoka ____ *Sound design*
Stéphane Morisse
Scenska tehnologija ____ *Stage technology*
Thierry Hett
Asistenca pri izdelavi lutk ____ *Puppet making assistance*
Martine Le Saout
Scenografska asistenca ____ *Set design assistance*
Odile Artru, Ana Almeida
Video asistenca ____ *Video assistance*
Philippe Rombaut
Zasedba ____ *Cast*
Ezéquier Garcia-Romeu, Iroslav Petkov, Christo Ivanov, Margarita Kostova/Teodora Rashev, Plamen Kanev
Oblikovanje in razvoj digitalne igre
____ *Digital game design and development*
Pierre Gotab, Benjamin Maza, Aurore Huitorel Vetro, Castel Productions/Nectar de code
Oblikovanje pretočnega videa
____ *Video streaming's design*
Emmanuelle Vié le Sage
Premiera ____ *Opening*
2018

Koproducenti ____ *Coproducers*
Théâtre National de Nice, Théâtre Nouvelle Génération – Centre dramatique national de Lyon, Le Théâtre – Scène nationale de Sénart, Le Carré – Scène nationale de Château-Gontier, Théâtre National de Marionnettes de Vidin, Plovdiv – capitale européenne de la culture, L'Extrapôle.



Predstava je prejela podporo programa IF Export Francoskega inštituta.
The performance is supported by IF Export of the Institut Français.

Petek ____ *Friday*
27. SEPTEMBER
22.30



Lutkovno
gledališče
Ljubljana
Slovenija
Slovenia

Šolski zvezek *The Notebook*

Foto ____ Photo **Borut Bučinel**

Lutkovno gledališče Ljubljana
Ljubljana Puppet Theatre
Tunel ____ *Tunnel*

V slovenščini
z angleškimi nadnapisi
In Slovenian
with English surtitles

15+
45'

Predstava je režijski debi igralke Mie Skrbinac in je nastala v programskem sklopu BiTeater, s katerim LGL spodbuja lutkovne prvence prihajajočih gledaliških umetnikov. Gre za celovito raziskovanje romana Agote Kristof, vizualni prikaz literarne mojstrovine in študijo vztrajnega človeškega duha v času neizmernih stisk. Zapleteni preplet preživetja, identitete in razčlovečujočih učinkov vojne, spletenih v enem pretresljivejših del v kanonu sodobnega evropskega romana, se na odru izrisuje kot potopitveno doživetje, ki pritegne v kruto resničnost vojnega časa. Vsaka natančna lutkovna sekvenca je oprijemljiv, dinamičen prikaz stroge proze, ki premika meje tradicionalnega pripovedovanja zgodb ter nenasilno išče vzporednice s trenutnim stanjem duha. | **Lutkovno gledališče Ljubljana** je osrednje slovensko lutkovno gledališče, ki je lani praznovalo 75 let svojega delovanja. Na šestih prizoriščih vsako leto uprizori deset novitet za otroke, mladino in odrasle, v katerih klasične lutkovne forme združuje z različnimi sodobnimi uprizoritvenimi praksami. Organizira mednarodni bienalni festival sodobne lutkovne umetnosti Lutke. Pomembna dejavnost gledališča je tudi skrb za bogato dediščino slovenskega lutkarstva, ki je na ogled v Lutkovnem muzeju na ljubljanskem gradu.

*The show is the directorial debut of actress Mia Skrbinac and is part of Ljubljana Puppet Theatre's BiTeater programme, which promotes the puppet debuts of up-and-coming theatre artists. It is a comprehensive exploration of Agota Kristof's novel, a visual representation of a literary masterpiece and a study of the enduring human spirit in a time of great hardship. The intricate mesh of survival, identity and the dehumanising effects of war, interwoven in one of the most harrowing works in the canon of contemporary European fiction, becomes an immersive experience on stage, drawing into the harsh realities of wartime. Each meticulous puppet sequence is a captivating, dynamic performance of sober prose that pushes the boundaries of traditional storytelling and non-violently seeks parallels to the current state of affairs. | **Ljubljana Puppet Theatre** is the central puppet theatre in Slovenia, which celebrated its 75th anniversary last year. Every year, it puts on ten new performances for children, young audiences and adults at six venues, combining classical puppet forms with various contemporary performance practises. It organises the international biennial festival of contemporary puppetry art Lutke. The theatre also takes care of the rich heritage of Slovenian puppetry, which can be seen in the Museum of Puppetry at Ljubljana Castle.*

Avtorica romana ____ *Author of the novel*

Agota Kristof

Režija ____ *Direction*

Mia Skrbinac

Prevod romana ____ *Novel's translation*

Alenka Moder Saje

Dramatizacija in dramaturgija

____ *Dramatisation and dramaturgy*

Benjamin Zajc

Likovna podoba ____ *Visual design*

Jure Brglez

Lutkovna tehnologija ____ *Puppet engineering*

Žiga Lebar

Lektura ____ *Language guidance*

Irena Androjna Mencinger

Glasba ____ *Music*

Jan Krmelj

Oblikovanje svetlobe ____ *Light design*

Borut Bučinel

Mentorstvo za animacijo ____ *Animation mentorship*

Martina Maurič Lazar

Zasedba ____ *Cast*

Mia Skrbinac, Voranc Boh

Vodenje predstave in oblikovanje zvoka

____ *Stage management and sound design*

Aleš Erjavec

Premiera ____ *Opening*

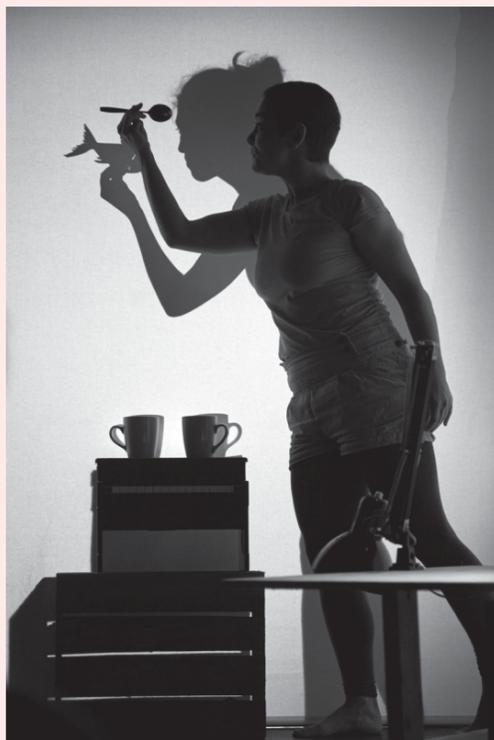
2023

Koproducent ____ *Coproducer*

UL Akademija za gledališče, radio, film in televizijo

www.lgl.si

Sobota _____ *Saturday*
28. SEPTEMBER
11.00 & 16.00



Tangram
Nemčija
Germany

Snovalci senc *Shades of Shadows*

SCHATTENWERFER

Foto _____ Photo **Juanjo**

Brez besed
Non-verbal

4+
35'

Uprizoritev *Snovalci senc* sestavljajo tri bela platna, miza, majhen klavir, nekaj predmetov in dve svetilki. Nenadoma se svetloba spremeni in dve animatorki nas popeljeta po presenetljivih poteh v čarobni svet senc. Uprizoritev spregovori o odnosu in dialogu med senco in telesom ter se igrivo sprašuje o hierarhiji tega odnosa. Izostri naš pogled na te čudne črne stvari, ki nas spremljajo povsod in se nam lepijo na noge kot žvečilni gumi ter pred katerimi ne moremo pobegniti, tudi če smo izjemno hitri. | **Tangram** je mlada nemško-francoska skupina lutkarjev, ki iščejo nove eksperimentalne in performativne oblike lutkovnega gledališča. Njihovo delo se osredotoča na raziskovanje materije in predmetov. Ob ustanovitvi leta 2018 je imela sedem članov in od takrat deluje v različnih postavitvah. Od leta 2021 so stalni člani kolektiva Sarah Chaudon, Clara Palau y Herero in Tobias Tönjes.

*Shades of Shadows consists of three white canvases, a table, a small piano, a few objects and two lamps. Suddenly, the light changes and two animators lead us down surprising paths into the magical world of shadows. The performance speaks about the relationship and dialogue between the shadow and the body and playfully questions the hierarchy of this relationship. It sharpens our view of those strange black things that follow us everywhere, that stick to our feet like chewing gum and from which we cannot escape, even if we are extremely fast. | **Tangram** is a young German-French group of puppeteers who seek new experimental and performative forms of puppet theatre. Their work focuses on the exploration of matter and objects. It had seven members when it was founded in 2018 and has since been working in different settings. As of 2021, Sarah Chaudon, Clara Palau y Herero and Tobias Tönjes are permanent members of the collective.*

Koncept _____ *Concept*

Sarah Chaudon, Clara Palau y Herrero, Tobias Tönjes

Likovna podoba in zasedba _____ *Visual design and cast*

Sarah Chaudon, Clara Palau y Herrero

Dramaturgija in tehnična podpora

_____ *Dramaturgy and technical support*

Tobias Tönjes

Glasba _____ *Music*

Sarah Chaudon

Premiera _____ *Opening*

2019

Koproducent _____ *Coproducer*

Figurentheater Osnabrück

Sobota _____ *Saturday*
28. SEPTEMBER
15.00



Lutkovno
gledališče
Ljubljana
Slovenija
Slovenia

Tunel *Tunnel*

Foto _____ Photo **Mitja Vasič**

Lutkovno gledališče Ljubljana
Ljubljana Puppet Theatre
Šentjakobski oder
Šentjakob Stage

Tunel je nenavadna predstava, ki išče udobje v temi in svetlobo odmerja kot slatno sladico. Sprva se zdi, da je svetlobo mogoče nadzorovati, teme – neznane, nevarne – pa ne. Vendar se v predstavi situacija kaj kmalu obrne – z žličko poguma in ščepcem sodelovanja lahko brez skrbi uživamo v temi, kot si jo po mili volji sami odmerjamo. | **Lutkovno gledališče Ljubljana** je osrednje slovensko lutkovno gledališče, ki je lani praznovalo 75 let svojega delovanja. Na šestih prizoriščih vsako leto uprizori deset novitet za otroke, mladino in odrasle, v katerih klasične lutkovne forme združuje z različnimi sodobnimi uprizoritvenimi praksami. Organizira mednarodni bienalni festival sodobne lutkovne umetnosti Lutke. Pomembna dejavnost gledališča je tudi skrb za bogato dediščino slovenskega lutkarstva, ki je na ogled v Lutkovnem muzeju na ljubljanskem gradu.

Tunnel is an unusual show that seeks solace in darkness and treats light like a delicious dessert. At first it seems that the light can be controlled, but the darkness – unknown, dangerous – cannot. But in the show, the situation is soon reversed – with a dash of courage and a pinch of cooperation, we can enjoy the darkness as we please without worry. | **Ljubljana Puppet Theatre** is the central puppet theatre in Slovenia, which celebrated its 75th anniversary last year. Every year, it puts on ten new performances for children, young audiences and adults at six venues, combining classical puppet forms with various contemporary performance practises. It organises the international biennial festival of contemporary puppetry art Lutke. The theatre also takes care of the rich heritage of Slovenian puppetry, which can be seen in the Museum of Puppetry at Ljubljana Castle.

www.lgl.si

V slovenščini
z angleškim povzetkom
In Slovenian
with English summary

5+
50'

Režija in likovna podoba _____ *Direction and visual design*

Miha Golob

Dramaturgija _____ *Dramaturgy*

Mojca Redjko

Kostumografija _____ *Costume design*

Dajana Ljubičić

Glasba _____ *Music*

Andrius Šiurys

Oblikovanje virtualnih vsebin _____ *Virtual content design*

Borut Kumperščak

Oblikovanje svetlobe _____ *Light design*

Gregor Kuhar

Zasedba _____ *Cast*

Miha Arh, Gašper Malnar,

Barbara Kanc, Filip Šebšajevič

Snemanje in montiranje zvoka _____ *Sound recording and editing*

Mitja vasič, Aleš Erjavec, Izidor Kozelj

Vodenje predstave, oblikovanje zvoka in video tehnologija

_____ *Stage management, sound design and video technology*

Aleš Erjavec

Premiera _____ *Opening*

2022

Koproducent _____ *Coproducer*

Klaipėdos lėlių teatras

Sobota _____ *Saturday*
28. SEPTEMBER
20.30



Ipsul
Francija
France

Oslovska maša *The Donkey's Mass*

LA MESSE DE L'ÂNE

Foto _____ Photo **Alain Monot**

Cankarjev dom
Linhartova dvorana
Linhart Hall

Brez besed
Non-verbal

15+
60'

Uprizoritev *Oslovska maša* navdušuje in navdihuje. Omogoča nam, da vidimo in sanjamo, včasih do same nočne more. Popelje nas v organsko, edinstveno in ikonoklastično vesolje. Zastrahujoča operacijska dvorana, govorniški oder, animirani fetiši, polčloveška bitja, polzveri ... sestavljajo velike in močne odrske slike. Vizualni umetnik obkrožen s svojimi soustvarjalci nam ponuja močno predstavo, umetniško in tudi fizično, napolnjeno s presunljivimi in pretresljivimi podobami. Nekakšen ples življenja, nor in domišljjski, ki s svojimi »naključji« predstavljati prinaša vznemirljivost improvizacije, ki pa jo zasedba popolnoma obvladuje. Karneval. Ladja norcev. Poganska maša. Oslovski praznik. | **Olivier de Sagazan** je francoski umetnik, slikar, kipar in performer. Njegova dela se osredotočajo na ustvarjanje s plastmi gline na lastnem telesu in obrazu, izničevanje lastne identitete in preobrazbo v živo skulpturo. Njegova najbolj znana predstava *Preobrazba* (1998) je imela več kot 300 ponovitev v 25 državah.

*The Donkey's Mass is inspiring and energising. It makes us see and dream, sometimes to the point of nightmares. It takes us into an organic, unique and iconoclastic universe. A frightening operating theatre, a lectern, animated fetishes, half-human beings, half-beasts ... form large and powerful stage sets. The visual artist, surrounded by his co-creators, offers us a performance that is both artistically and physically powerful, filled with startling and shocking images. A kind of dance of life, crazy and imaginative, which with its "coincidences" brings the thrill of improvisation to the show, over which the performers have full control. Carnival. Ship of fools. A pagan fair. The festival of the donkeys. | **Olivier de Sagazan** is a French artist, painter, sculptor and performer. His work centres on sculpting with layers of clay on his own body and face, erasing his own identity and transforming it into a living sculpture. His most famous performance, *Transfiguration* (1998), has been performed more than 300 times in 25 countries.*

Režija _____ *Direction*
Olivier de Sagazan
Režijska asistenca _____ *Direction assistance*
Anas Sareen
Avtorstvo in zasedba _____ *Authorship and cast*
Olivier de Sagazan, Leila Ka, Borna Babić, Magdalena Öttl, Shirley Niclais, Alyzée Soudet-Polaris, Ele Madell
Oblikovanje svetlobe _____ *Light design*
Pacome Boisselier
Premiera _____ *Opening*
2021

Koproducenti _____ *Coproducers*
CDN de Rouen, Ville de Saint-Nazaire, Région Pays de la Loire, Théâtre du Mac Orlan de Brest, Le Palc de Châlons-en-Champagne, Scène nationale de Saint-Nazaire



Predstava je prejela podporo programa IF Export Francoskega inštituta.
The performance is supported by IF Export of the Institut Français.

olivierdesagazan.com

SPREMLJEVALNI PROGRAM

V času mednarodnega festivala
Lutke v Ljubljani poteka tudi
**3. Vikend neodvisnega lutkovnega
gledališča**, festival neinstitucionalne
slovenske lutkovne scene v produkciji
Hiše otrok in umetnosti. Program
najdete na www.hisaotrok.si

*During our International Lutke
Festival, the **3rd Weekend of Independent
Puppet Theatre**, a festival of the
non-institutional Slovenian puppetry
scene organised by the House of Children
and the Arts is happening in Ljubljana
as well. You can find the programme
at www.hisaotrok.si*

ACCOMPANYING PROGRAMME

23.–28. SEPTEMBER
Odrto uro pred vsakim
dogodkom na Velikem
ali Malem odru LGL
*Open one hour before each
event on the LGL Grand
or Small Stage*

Lutkovno gledališče Ljubljana
Ljubljana Puppet Theatre
Preddverje Velikega odra
Grand Stage Foyer

KU·KU muzej *PEEK·ABOO* *Museum*

Pomudite se ob potujočem *KU·KU muzeju*, ki čisto od blizu predstavlja podobe nekaterih izjemnih lutk, ki so sicer običajno skrite v depojih našega Lutkovnega muzeja. | Pokukajte skozi kukalo malega premičnega kubusa in si oglejte izbrane lutkovne posebneže: kralje in kraljice, peke, krčmarice, direktorje, ječarje, psičke, miške, palčke, poštarje, mornarje pa lenuhe, otroke in potepuhe ... | Ker se pri nas sodobnost začne daleč v preteklosti, naši muzejski depoji hranijo več kot 3000 najrazličnejših lutk vse od leta 1910, med katerimi je ničkoliko likovnih presežkov, prav vsaka pa pripoveduje svojo zgodbo o zavirljivi zgodovini slovenskega lutkarstva. | *KU·KU muzej* je projekt Lutkovnega muzeja Lutkovnega gledališča Ljubljana.

Take a look at the PEEK·ABOO Museum, a travelling exhibition that shows close-ups of some of the extraordinary puppets that are otherwise hidden from visitors in the depots of our Museum of Puppetry. | Look through the peephole of a small mobile cube and see a selection of puppet specialities: kings and queens, bakers, innkeepers, managers, gaolers, puppies, mice, dwarfs, postmen, sailors, sloths, children and vagabonds ... | Since the contemporary in Slovenia begins far in the past, our museum depots are home to more than 3,000 puppets dating back to 1910, many of them artistic masterpieces, each telling its own story about the enviable history of Slovenian puppetry. | PEEK·ABOO Museum is a project of the Museum of Puppetry, founded by Ljubljana Puppet Theatre.

Idejna zasnova in besedilo—*Concept and text*
Tjaša Juhart
Likovna zasnova—*Visual design*
Zala Kalan
Fotografije—*Photos*
Zala Kalan, Urša Culiberg
Izdelava—*Manufacturing*
Zala Kalan, David Klemenčič
Grafično oblikovanje—*Graphic design*
Maja Rebov



Četrtek — *Thursday*
26. SEPTEMBER
12.30

Zaključeno srečanje,
v angleščini
Closed event, in English

V sklopu projektov Ustvarjalne Evrope *Babel* in *Sense (of) Sharing*. V sodelovanju z UNIMO Slovenija in Francoskim inštitutom. | Tudi na letošnjem festivalu organiziramo strokovno srečanje različnih akterjev na področju lutkarstva in tudi gledališča za otroke in mladino (selektorji festivalov, direktorji gledališč, vodje projektov ...). Na povezovalnem dogodku, na katerem si bodo lahko udeleženci izmenjali lastne izkušnje in ideje, bomo predstavili tudi projekta Ustvarjalne Evrope *Babel* in *Sense (of) Sharing*. Predstavili bomo regijsko programsko shemo *Teatroskop*, ki pogloblja stike med Francijo in jugovzhodno Evropo na področju uprizoritvenih umetnosti. | Prav posebna bogatitev tega programa bo predstavitev različnih lutkovnih študijskih programov evropskih akademij, ki ga pripravlja slovenska UNIMA.

Part of the Creative Europe's projects *Babel* and *Sense (of) Sharing*. In cooperation with UNIMA Slovenia and the Institut Français. | This year's festival will also bring together various professionals in the field of puppetry and theatre for children and young audiences (festival selectors, theatre managers, project managers, etc.). At this networking event, participants will have the opportunity to share their own experiences and ideas and listen to the presentation of Creative Europe's *Babel* and *Sense (of) Sharing* projects. The regional programme *Teatroskop*, which strengthens contacts between France and South-East Europe in the field of performing arts, will also be presented. | A special enrichment of this programme will be the presentation of the various puppetry study programmes of the European Academies organised by the Slovenian UNIMA.

Lutkovno gledališče Ljubljana
Ljubljana Puppet Theatre
Preddverje Velikega odra
Grand Stage Foyer

Lutkarsko mreženje *Puppetry* *Networking*

STROKOVNO SREČANJE | *EXPERT MEETING*

22.–24. SEPTEMBER

UL Akademija za gledališče,
radio, film in televizijo
*UL Academy of Theatre,
Radio, Film and Television*

Delavnica ConnectUp *ConnectUp Workshop*

Delavnica raziskuje smernice in protokole za organizacijo procesa kolektivnega ustvarjanja. Delavniško delo je hkrati prožno in izčrpno ter poskuša analitično sistematizirati različne faze ustvarjalnega procesa z namenom, da bi vsi sodelujoči lahko izrazili najbolj pristnega sebe, združujoč ustvarjalno katarzo, metodo in strogost. Gre za metodo dela, pri kateri so potrebni veliki odmerki velikodušnosti, pozornosti in spoštovanja do drugih ter pri kateri bo moral vsakdo osredotočiti svoj talent v korist skupnega projekta. | **Delavnico bo vodil Enric Ases Casamitjana.** | Enric Ases Casamitjana je igralec, režiser in dramatik, ki je deloval v različnih večkrat nagrajenih skupinah, kot so La Fura dels Baus, Tricycle, Teatre de Guerrilla Malpelo, Lali Ayguadé, Zotal Teatre, Los Los in Los Dos Los. V zadnjih letih se je specializiral za spremljanje in svetovanje umetniškim skupinam, ki sodelujejo v številnih gledaliških, plesnih in cirkuških ustvarjalnih procesih.

*The workshop explores guidelines and protocols for organising the collective creation process. Both flexible and inclusive, the workshop aims to analytically systematise the different stages of the creative process to allow all participants to express their authentic selves, combining creative catharsis, method and rigour. It is a working method that requires a large dose of generosity, attention and respect for others and in which everyone must pool their talents for the benefit of the common project. | **The workshop will be led by Enric Ases Casamitjana.** | Enric Ases Casamitjana is an actor, director and dramaturge who has worked in various award-winning companies such as La Fura dels Baus, Tricycle, Teatre de Guerrilla Malpelo, Lali Ayguadé, Zotal Teatre, Los Los and Los Dos Los. In recent years, he has specialised in accompanying and advising groups of artists involved in a wide range of creative processes in the fields of theatre, dance and circus.*

Proces kolektivnega ustvarjanja *Collective Creation Process*

Delavnica je organizirana v sklopu projekta Ustvarjalne Evrope ConnectUp. *The workshop is organised as part of Creative Europe's ConnectUp.*

23.–28. SEPTEMBER

UL Akademija za gledališče,
radio, film in televizijo
*UL Academy of Theatre,
Radio, Film and Television*

Delavnici Babel *Babel Workshops*

#1

Brigitte Dethier je serijo delavnic zasnovala skupaj z Ivesom Thuwisom. Povezuje ju dolga zgodovina umetniškega sodelovanja, saj sta skupaj razvila več uprizoritev za mlado občinstvo. Ustvarjata profesionalne plesno-gledališke produkcije, v katerih »neprofesionalni« mladi in otroci ter profesionalni igralci in plesalci na odru delujejo kot enakovredni. Verjameta, da je naloga režiserjev, da ustvarjeno gradivo preoblikujejo tako, da »majhne« osebne zgodbe implicirajo bolj družbeno relevanten kontekst. Pristop njunega dela je zato kolektivno raziskovanje določene teme. Vsak udeleženec vnese svoje osebne vtise, asociacije in izkušnje. Pri tem uporabljajo plesna, dramska in glasbena sredstva. | **Delavnico bosta vodila Ives Thuwis in Irma Unušič.** | **Brigitte Dethier** je bila med letoma 2002 in 2022 umetniška vodja in direktorica Junges Ensemble Stuttgart ter umetniška vodja festivala Bright View. Že vrsto let je dejavna tudi v mednarodnih združenjih in organizacijah za spodbujanje profesionalnega otroškega in mladinskega gledališča, tudi kot prva predsednica nemškega združenja ASSITEJ. Kot predavateljica igre, režije in gledališkega menedžmenta deluje na univerzah v Stuttgartu, Hamburgu in Münchnu. | **Ives Thuwis** je bil študent na plesni akademiji v Tilburgu. Po diplomu je dolga leta aktivno sodeloval s skupino Dansers Collectief, kasneje tudi z Moussoux-Bonté. Po velikem uspehu svoje prve stvaritve v gledališču Kopergieterij je zasnoval več plesnih predstav, ki so bile zelo dobro sprejete v Belgiji in tudi v tujini. Že vrsto let je eden od stalnih ustvarjalcev gledaliških delavnic v Kopergieteriju. | **Irma Unušič** je plesna ustvarjalica, ki se v svojem delovanju osredotoča na mlado občinstvo. Ustvarja različne gledališke formate, s katerimi vnaša ples v druga telesa ter ustvarja prostore, v katerih drugi dobijo navdih, hkrati pa se počutijo varne. Je umetniška vodja skupine SHOOMA, kjer sodeluje z umetniki z različnih področij, pri čemer jo še posebej zanima premikanje meja tega, kakšna je lahko predstava za otroke in mlade.

*Brigitte Dethier designed the workshop series together with Ives Thuwis. They have a long history of artistic collaboration and have developed several productions for young audiences together. They create professional dance theatre productions in which "non-professional" young people and children and professional actors and dancers perform on stage as equals. They believe that it is the task of directors to transform the material they create in such a way that the "small" personal stories imply a more socially relevant context. The approach of their work is therefore a collective exploration of a particular theme. Each participant contributes their own personal impressions, associations and experiences. They use dance, drama and music. | **The workshop will be led by Ives Thuwis and Irma Unušič.** | **Brigitte Dethier** was artistic director and artistic director of the Junges Ensemble Stuttgart and artistic director of the Bright View Festival from 2002 to 2022. She has been active in international associations and organisations for the promotion of professional theatre for children and youth for many years, including as the first president of the German ASSITEJ. She is a lecturer in acting, directing and theatre management at universities in Stuttgart, Hamburg and Munich. | **Ives Thuwis** was a student at the Tilburg Dance Academy. After graduating, he worked actively for many years with Dansers Collectief and later with Moussoux-Bonté. After the great success of his first work at the Kopergieterij, he devised several dance performances that were very well received in Belgium and abroad. For many years, he has been one of the permanent creators of the theatre workshops at the Kopergieterij. | **Irma Unušič** is a dance artist whose work is focussed on a young audiences. She creates various theatrical formats to bring dance into other bodies and create spaces where others feel inspired and safe. She is the artistic director of SHOOMA, where she collaborates with artists from different disciplines. She is particularly interested in pushing the boundaries of what performance can be for children and young audiences.*

Delavnica je organizirana v sklopu projekta Ustvarjalne Evrope Babel. *The workshop is organised as part of Creative Europe's Babel.*

UL Akademija za gledališče,
radio, film in televizijo
*UL Academy of Theatre,
Radio, Film and Television*

#2

Delavnica temelji na raziskovanju in izmenjevanju idej in metodologij dela prek meja in ovir govornega jezika. Delo bo potekalo v kontekstu, v katerem je govorni jezik eden od številnih jezikov, ki se uporabljajo za komunikacijo v ustvarjalnem in performativnem procesu (poleg glasbe, giba, scenografije, predmetov, ritma, zvoka, svetlobe in tako naprej). Delavnica spodbuja kaos idej, vseh hkrati, glasbe in predmetov, lutk in kostumov, zgodb, besed in dejanj, pri čemer je govorni jezik eden od elementov v igri, eden od mnogih. | **Delavnico bosta vodila Alex Byrne in Greg Hall.** | **Alex Byrne** je eden od umetniških vodij New International Encounter (NIE), gledališča, ki ga je ustanovil leta 2001. NIE ustvarja nacionalno in mednarodno gledališko produkcijo za otroke, mladino in odrasle. Njegova dela gostujejo na festivalih za mlado občinstvo po vsem svetu in so prejela številne nagrade. Poleg ustvarjanja, oblikovanja in režiranja predstav za NIE kot režiser snuje projekte po vsej Evropi. | **Greg Hall** je skladatelj, performer in glasbenik, ki ustvarja na področjih gledališča, plesa, filma, televizije in glasbenih skupin. Kot glasbeni ustvarjalec je član umetniškega ansambla gledališča NIE, od leta 2006 je član priznane skupine za spremljavo nemih filmov Minima, z Vladom Sokolovom pa je ustanovil glasbenoprodukcijski studio MonoTwin, specializiran za glasbo za televizijo, film in medije.

*The workshop is based on the exploration and exchange of ideas and methods for working across the boundaries and barriers of spoken language. The work takes place in a context where spoken language is one of the many languages used in the creative and performative process (alongside music, movement, set design, objects, rhythm, sound, light and so on). The workshop encourages a chaos of ideas all emerging simultaneously, of music and objects, of puppets and costumes, of stories, of words and actions, where spoken language is one element in the game, one of many. | **The workshop will be led by Alex Byrne and Greg Hall.** | **Alex Byrne** is one of the artistic directors of New International Encounter (NIE), a theatre company he founded in 2001. NIE creates national and international theatre productions for children, young people and adults. His work has been performed at festivals for young audiences all over the world and has won numerous awards. As a director, he not only devises, designs and stages performances for NIE, but also devises projects throughout Europe. | **Greg Hall** is a composer, performer and musician who works in theatre, dance, film, television and bands. As a music creator, he is a member of the NIE Theatre Artistic Ensemble, has been a member of the acclaimed silent film soundtrack group Minima since 2006 and, together with Vlad Sokolov, founded MonoTwin, a music production studio specialising in music for television, film and media.*

Delavnica je organizirana v sklopu projekta Ustvarjalne Evrope Babel.
The workshop is organised as part of Creative Europe's Babel.

PROJEKTI
USTVARJALNE
EVROPE/

CREATIVE
EUROPE'S
PROJECTS

Babel

Umetnost poslušanja v gledališču za mladino

The Art of Listening in TYA

Projekt vključuje 14 partnerjev iz 10. držav, med katerimi so gledališča, festivali in univerzi. Vodilna organizacija je norveška Univerza v Adgerju (Fakulteta za likovno umetnost), ki si prizadeva za najnaprednejše inovacije, izobraževalno in raziskovalno delo. *ConnectUp* uvaja mednarodno kulturno pobudo za starejše od 12 let, s katero želi ustvariti protitež v procesu večanja družbene in kulturne razklanosti v Evropi. Partnerji verjamejo v pomembnost spoznavanja in razumevanja pozitivnega potenciala življenja in dela v partnerstvu ter delitve odgovornosti v globalni družbi. Deset gledališč z različnim umetniškim znanjem, devet festivalov in dve univerzi, ki delujejo na področju gledališča za mlade, združujejo svoje veščine v evropski »uniji različnosti« in načrtujejo večje naložbe v razvoj občinstva. Gledališča in festivali si prizadevajo, da bi vsaj v svojih prostorih ustvarili presek družbe, kjer bi se srečevali obstoječe občinstvo iz srednjega razreda in občinstvo z družbenega roba.

The project involves 14 partners from 10 countries, including theatres, festivals and universities. The lead organisation is the Norwegian University of Adger (Faculty of Fine Arts), which is committed to cutting-edge innovation, education and research. ConnectUp is launching an international cultural initiative for people over the age of 12 to counterbalance the growing social and cultural divide in Europe. The partners are convinced that it is important to recognise and understand the positive potential of living and working in partnership and sharing responsibility in a global society. Ten theatres with different artistic backgrounds, nine festivals and two universities working in the field of theatre for young audiences are pooling their expertise in a European "Union of Diversity" and are planning major investments in audience development. The theatres and festivals are working to create a cross-section of society, at least in their own spaces, where existing middle-class audiences and marginalised groups meet.

Babel je projekt Ustvarjalne Evrope, ki povezuje devet evropskih gledaliških festivalov za otroke in mladino ter šest mednarodnih dogodkov zunaj Evrope. Projekt se osredotoča na umetniško raziskovanje in usposabljanje v smeri večje vključenosti mladega občinstva v ustroje gledaliških institucij. Projektni fokus stremi k nadgradnji pedagoških programov, ki jih gledališča ponujajo poleg ogleda uprizoritev in se bo iztekel leta 2025. Štirinajst partnerjev prihaja iz enajstih evropskih držav: Belgije, Danske, Francije, Irske, Italije, Litve, Nizozemske, Srbije, Slovenije, Španije in Švedske. Deset od njih organizira mednarodne gledališke festivale za otroke in mlade, trije pa so organizatorji umetniških srečanj ASSITEJ (ASSITEJ Švedska, ASSITEJ Srbija in ASSITEJ Francija). Štirinajsti partner je ASSITEJ International, ki deluje kot središče projekta. Projekt se udejanja z različnimi dejavnostmi: z delavnicami, usposabljanji, festivali, srečanji, dogodki ASSITEJ, akademskimi raziskavami in knjižno publikacijo.

Babel is a Creative Europe's project that brings together nine European theatre festivals for children and young audiences and six international events outside Europe. The project focuses on artistic research and training in order to involve young audiences more closely in the structures of theatre institutions. The project focuses on enhancing the educational programmes offered by theatres in addition to theatre attendance and will end in 2025. The 14 partners come from 11 European countries: Belgium, Denmark, France, Ireland, Italy, Lithuania, the Netherlands, Serbia, Slovenia, Spain and Sweden. Ten of them organise international theatre festivals for children and young audiences, and three of them organise ASSITEJ's artistic meetings (ASSITEJ Sweden, ASSITEJ Serbia and ASSITEJ France). The fourteenth partner is ASSITEJ International, which acts as the hub of the project. The project is realised through various activities: Workshops, trainings, festivals, meetings, ASSITEJ events, academic research and a book publication.

Sense (of) Sharing

Sense (of) Sharing je projekt Ustvarjalne Evrope, ki je zasnovan kot odgovor na potrebo skupnega usposabljanja in izmenjave izkušenj treh partnerjev, ki jih združujeta umetniška produkcija in organizacija festivalov na področju gledališča za mlade. Partnerji bodo z izmenjavami pridobili nova znanja o orodjih ustvarjanja gledališča za najmlajše, hkrati pa se bodo poglobili v pedagoški vidik svojega delovanja, ko si bodo izmenjevali izkušnje s šolniki, družinami, šolskimi ustanovami in ciljnim občinstvi. S tem si bodo partnerji stkali in utrdili zaveznitva na podlagi metod in ciljev ter tako preizpraševali možnosti, ki jih ponuja gledališka praksa za doseganje pozitivnih sprememb na področju (pedagogičke) medsebojnih odnosov.

Sense (of) Sharing is a Creative Europe's project that aims to address the need for joint training and exchange of experience between three partners who have a common interest in artistic production and festival organisation in the field of theatre for young people. Through the exchange, the partners will acquire new knowledge about the tools of making theatre for young people and at the same time deepen the pedagogical aspect of their work by sharing experiences with students, families, educational institutions and target audiences. In doing so, the partners will forge and consolidate alliances based on methods and objectives, thus questioning the possibilities that theatre practise offers to bring about positive changes in the field of (educational) relations.

	Vodnik po starostnih skupinah <i>Guide by Age Groups</i>	str. <i>p.</i>
1+	O svetu <i>About the World</i>	62
2+	Pomelo je zaljubljen ... v žabo, dež in še kaj <i>Pomelo's In Love ... With the Frog, Rain and More</i>	44
3+	Med škatlami <i>Among Boxes</i> Papirnato gledališče <i>Paper Theatre</i> Palčica <i>Thumbelina</i> Mišek Julijan <i>A Mouse Called Julian</i>	22 38 56 60
4+	Snovalci senc <i>Shades of Shadows</i>	70
5+	NaroObe! <i>WroOng!</i> Nadobudne pošasti <i>Hopeful Monsters</i> Male zgodbe brez besed <i>Little Stories Without Words</i> Tunel <i>Tunnel</i>	24 30 46 72
7+	Ronja, razbojniška hči <i>Ronia, the Robber's Daughter</i>	50
9+	Časlavská Tokio 1964 <i>Časlavská Tokyo 1964</i>	20
10+	Balerina, balerina <i>Ballerina, Ballerina</i>	32
12+	Mittagspause Potovanje dobrega Hansa Böhma po Evropi <i>The Journey of the Good Hans Böhm Through Europe</i> Pinocchio(live)#3 Kitsune	18 26 40 58
15+	Kripeljtrek <i>Crippletrek</i> Hiša za lutke <i>A Doll's House</i> Razmetana soba <i>Messy Room</i> Transport: Tovor <i>Transport: Cargo</i> Teror <i>Terror</i> 410 kilometrov <i>410 Kilometres</i> Under Construction Malo gledališče s konca sveta, opus 2 <i>The Small Theatre from the End of the World, Opus 2</i> Šolski zvezek <i>The Notebook</i> Oslovska maša <i>The Donkey's Mass</i>	34 36 42 48 52 54 64 66 68 74

<p>Ustanoviteljica Lutkovnega gledališča Ljubljana je Mestna občina Ljubljana. Ljubljana Puppet Theatre was founded by the City Municipality of Ljubljana.</p>	
<p>Lutkovno gledališče Ljubljana sofinancirata Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije in Mestna občina Ljubljana – Oddelek za kulturo. Ljubljana Puppet Theatre is co-financed by the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia and the City Municipality of Ljubljana.</p>	
<p>Koproducent festivala Festival's Coproducer</p>	
<p>Z nami sodelujejo Our collaborators</p>	
<p>Pokrovitelj Sponsors</p>	
<p>Del programa je nastal s podporo programa Ustvarjalne Evrope v okviru mednarodnih projektov ConnectUp, Babel, Sense (of) Sharing in Transport, ki jih podpira Evropska komisija. Vsebina publikacije je izključno odgovornost avtorjev in v nobenem primeru ne predstavlja stališč Evropske komisije. Part of the programme is supported by the Creative Europe Programme of the European Commission in the frame of the projects ConnectUp, Babel, Sense (of) Sharing and Transport. The content of this publication is the sole responsibility of its authors and does not in anyway reflect the position or opinion of the European Commission.</p>	
<p>Del programa je nastal s podporo IF Export Francoskega inštituta. Part of the program is supported by IF Export of the Institut Français.</p>	
<p>Medijska pokrovitelj Media sponsors</p>	

Izdajatelj *Published by* **Lutkovno gledališče Ljubljana** | Direktor LGL *LGL General Manager* **Uroš Korenčan** | Umetniški vodja LGL *LGL Artistic director* **Mare Bulc** | Selektorji festivalskega programa *Festival's Selection Committee* **Uroš Korenčan, Mare Bulc, Benjamin Zajc** | Tehnični koordinator *Technical Coordinator* **Jure Žnidaršič** | Producentka *Producer* **Pija Bodlaj Zorman** | Organizacija *Organisation* **Edita Golob, Špela Juntas** | Odnosi z javnostmi *Public Relations* **Petra Škofic** | Vodja prodaje vstopnic *Head of Ticket Sales* **Nataša Antuničević Vižintin** | Tehnična ekipa LGL *LGL Technical Team* **Izidor Kozelj, Aca Ilič, Stanko Božanič, Aleš Erjavec, Luka Bernetič, Damir Radončič, Slaviša Stevanovič, Danilo Korelec, Kristjan Vidner, Uroš Istenič, Maša Avsec, Niko Štabuc, Gregor Kuhar, Darko Nedeljkovič, Alojz Milošič, Iztok Vrhovnik, Slobodan Ilič, Klemen Sašek, Jure Popović, Kliment Petkukjeski, Kemal Vrabac Kordiš, Tadej Kovačič, Jadranka Pavlovič, Raza Šarič, Šečira Dedić, Džemila Zulić, Nataša Konič, Anja Pika Lopatič** | Vodja hostes *Head of Ushers* **Hana Oplotnik** | Asistentka festivalske ekipe *Festival Team Assistant* **Alexandra Niedomanská** | Zapestnice prijateljstva *Friendship bracelets* **Nina Koritnik** | Urednik kataloga *Catalogue Editor* **Benjamin Zajc** | Lektura *Proofreading* **Irena Androjna Mencinger** | Oblikovanje *Design* **Ajda Schmidt** | Uporabljene črkovne vrste *Fonts used* **Aperçu, Gemini, Miller Headline** | Na papirjih *Papers Used* **Fedrigoni Arena White Rough 90 g/m², 140 g/m²** | Tisk *Printed by* **Tiskarna Povše** | Naklada *Print run* **400** | **Ljubljana**, september 2024

Festival
25.–28. september 2024
Prefestival
Prefestival
22.–24. september 2024
Ljubljana